



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 277**

5 Δεκεμβρίου 2003

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3197

Κύρωση των Συμφωνηθέντων Πρακτικών των διαπραγματεύσεων μεταξύ της Κυβέρνησης της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας και των Κυβερνήσεων του Βασιλείου της Δανίας, της Ελληνικής Δημοκρατίας, του Βασιλείου της Ισπανίας, της Δημοκρατίας της Ιταλίας, του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου, του Βασιλείου της Νορβηγίας, της Δημοκρατίας της Πορτογαλίας και της Τουρκικής Δημοκρατίας σχετικά με το καθεστώς των δυνάμεών τους κατά τη διάρκεια προσωρινής διαμονής τους στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας μετά των δύο Παραρτημάτων αυτών, καθώς και των ανταλλαγεισών διακοινώσεων μεταξύ του Ομοσπονδιακού Υπουργείου Εξωτερικών της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας και της Πρεσβείας της Ελλάδας στη Γερμανία της 29ης Απριλίου 1998, συνοδευόμενων από την Ελληνική Δήλωση περί ασκήσεως ποινικής δικαιοδοσίας, καθώς και της Ρηματικής Διακοίνωσης του Γερμανικού Υπουργείου Εξωτερικών όπου περιέχεται η Γερμανική Δήλωση περί ποινικής δικαιοδοσίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνονται και έχουν την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, τα Συμφωνηθέντα Πρακτικά των διαπραγματεύσεων μεταξύ της Κυβέρνησης της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας και των Κυβερνήσεων του Βασιλείου της Δανίας, της Ελληνικής Δημοκρατίας, του Βασιλείου της Ισπανίας, της Δημοκρατίας της Ιταλίας, του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου, του Βασιλείου της Νορβηγίας, της Δημοκρατίας της Πορτογαλίας και της Τουρκικής Δημοκρατίας σχετικά με το καθεστώς των δυνάμεών τους κατά τη διάρκεια προσωρινής διαμονής τους στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας, που υπογράφηκαν στη Βόννη στις 5 Μαΐου 1997, τα δύο Παραρτήματα αυτών, οι ανταλλαγείσες την 29η Απριλίου 1998 ρηματικές διακοινώσεις μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας και η Ελληνική Δήλωση για την άσκηση ποινικής δικαιοδοσίας σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα, καθώς και η Ρηματική Διακοίνωση του Γερμανικού Υπουργείου Εξωτερικών περιέχουσα τη Γερμανική Δήλωση περί ασκήσεως ποινικής δικαιοδοσίας, σε πρωτότυπο στη γερμανική γλώσσα και σε μετάφραση αυτών στην ελληνική έχουν ως εξής:

Agreed Minutes
of negotiations between the Government of the Federal Republic of Germany
and
the Governments of the Kingdom of Denmark, the Hellenic Republic, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of Norway, the Portuguese Republic, the Kingdom of Spain, and the Republic of Turkey
on
the Status of Their Forces during Temporary Stays in the Federal Republic of Germany

1. The Exchange of Notes (Annex 1) and the Declarations on the exercise of criminal jurisdiction which will be made on the occasion of the Exchange of Notes (Annex 2) were initialled in their German, English and French versions. The instruments and these Minutes will be submitted to the participating Governments for approval and will be equally binding.

2. The legal status referred to in Section 1 (2) of the Note is defined in the Agreement of 19 June 1951 between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces (NATO SOFA).

3. The provisions of Section 2 of the Note are based on Article II of NATO SOFA and are without prejudice to the rights and obligations under NATO SOFA.

4. The Declarations on Criminal Jurisdiction have been made in implementation of Article VII of NATO SOFA. Accordingly, the criminal jurisdiction referred to in these Declarations is defined in Article VII of NATO SOFA. The declarations shall apply to all stays to which Article VII of NATO SOFA applies.

5. Existing bilateral agreements on e.g. co-use of medical and dental facilities, railway transportation as well as overflight and landing rights shall not be affected by the provisions of the Note.

6. References to Governments in the Exchange of Notes and the Declarations on Criminal Jurisdiction to be made on the occasion of the Exchange of Notes are references to the countries represented by those Governments.

Bonn, 5 May 1997

For the Danish Delegation

(Ulf M. Berthelsen)

For the German Delegation

(Dr. Dieter Fleck)

For the Hellenic Delegation

(Nikolaos Douvas)

For the Italian Delegation

(Faiti Salvadori)

For the Luxembourg Delegation

(Marc-Henri Godefroid)

For the Norwegian Delegation

(Jon Ramberg)

For the Portuguese Delegation

(Dr. João Manuel da Cruz da Silva Leitão)

For the Spanish Delegation

(Dr. Santiago Chamorro)

For the Turkish Delegation

(Volkan Vural)



State Secretary
FEDERAL FOREIGN OFFICE

Bonn,

Excellencies,

I have the honour to refer to the discussions held with representatives of the Governments of the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Denmark, the Hellenic Republic, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of Norway, the Portuguese Republic, the Kingdom of Spain and the Republic of Turkey concerning the status of their forces during temporary stays in the Federal Republic of Germany, and have the honour on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany to propose to your Governments that the following Agreement be concluded:

H.E. the Ambassador of the Kingdom of Denmark
Mr Bent Haakonsen

H.E. the Ambassador of the Hellenic Republic
Dr Ioannis Bourloyannis-Tsangaridis

H.E. the Ambassador of the Italian Republic
Mr Enzo Perlot

H.E. the Ambassador of the Grand Duchy of Luxembourg
Dr Julien Alex

H.E. the Ambassador of the Kingdom of Norway
Mr Kjell Eliassen

H.E. the Ambassador of the Portuguese Republic
Dr Luís Pazos Alonso

H.E. the Ambassador of the Kingdom of Spain
Mr José Pedro Sebastian de Erice y Gomez-Acebo

H.E. the Ambassador of the Republic of Turkey
Mr Volkan Vural

Bonn

SCH

1. (1) The armed forces of the Kingdom of Denmark, the Hellenic Republic, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of Norway, the Portuguese Republic, the Kingdom of Spain and the Republic of Turkey, their civilian components, their members and dependants may, with the approval of the Federal Government, stay temporarily in the Federal Republic of Germany. The decision of the Federal Government shall be taken also in compliance with paragraph 3 of Article 5 of the Treaty of 12 September 1990 on the Final Settlement with regard to Germany and in accordance with the Agreed Minute to that Treaty of the same date.

(2) These armed forces, their civilian components, their members and dependants shall have the same legal status in the *Länder* of Berlin, Brandenburg, Mecklenburg-Western Pomerania, Saxony, Saxony-Anhalt and Thuringia as are granted to them in the *Länder* of Baden-Württemberg, Bavaria, Bremen, Hamburg, Hesse, Lower Saxony, North Rhine-Westphalia, Rhineland-Palatinate, Saarland and Schleswig-Holstein.

2. With regard to presence for exercises, transit by land and training of units in the Federal Republic of Germany, the following additional provisions shall apply:

(1) Telecommunications

a) The use of telecommunications services offered to the public in the Federal Republic of Germany shall be subject both to general German regulations and the respective terms of business of the suppliers of services; this shall apply in particular to the way in which payments due are calculated and invoices prepared and settled.

b) The armed forces of the Sending State may, whenever necessary to achieve the purpose of their stay in the Federal Republic of Germany, set up and operate temporary telecommunications facilities, including radio systems, subject to approval by the competent German authorities. If permission to operate such facilities is required, it shall be granted by the Federal Ministry of Posts and Telecommunications.

c) Licences shall be required for telecommunications facilities of the armed forces of the Sending States that are to be hooked up to connections or transmission lines of the telecommunications networks in the Federal Republic of Germany. The procedure for the licensing of radio systems shall be laid down by special

arrangement between the Federal Ministry of Posts and Telecommunications and the competent agencies of the Sending State.

d) When in the Federal Republic of Germany, the armed forces of the Sending State shall only use the frequencies assigned to them by the competent German authorities. The procedure for the assignment and for changes of frequencies shall be laid down by special arrangement between the Federal Ministry of Posts and Telecommunications and the competent agencies of the Sending State. At the end of the stay of the armed forces of the Sending State the frequencies shall be returned to the German authorities.

e) The armed forces of the Sending State shall take all measures necessary to avoid interference with telecommunications networks in the Federal Republic of Germany by their own telecommunications or other electrical installations. Where radio stations of the armed forces of the Sending State cause harmful radio interference with radio stations located outside the Federal Republic of Germany or suffer harmful interference from such stations, the German authorities shall proceed in accordance with the provisions of the Constitution and Convention, as amended, of the International Telecommunication Union, and the Radio Regulations. The German authorities shall, to the extent the provisions in force allow, take all measures necessary to avoid interference with telecommunications facilities of the armed forces of the Sending State by German telecommunications or other electrical installations. In the event of electro-magnetic interference, the provisions of the Electro-Magnetic Compatibility of Equipment Act shall be applied. Should it prove necessary to take the source of interference out of service, this shall be done by the armed forces of the Sending State without delay.

(2) Public Health

a) Regarding public health, the relevant international provisions and the domestic legal provisions of the Federal Republic of Germany shall be observed.

b) The prevention and control of communicable diseases in humans, animals and plants as well as the prevention of the spread and control of plant pests in the Federal Republic of Germany shall be governed by the relevant German legal provisions. The competent agencies of the Bundeswehr shall take measures under epidemics control, epizootic disease control, food and drug control, meat inspection, poultry inspection and sanitary control laws in cooperation with the military authorities of the Sending State.

(3) Environmental Protection

a) The Sending State recognizes and acknowledges the importance of environmental protection in the context of activities of their armed forces within the Federal Republic of Germany. The armed forces of the Sending State shall respect and apply German law relating to the protection of the environment unless other stipulations are made.

b) In addition to the respect for and application of German law, environmental pollution shall be avoided and, where detrimental effects are unavoidable, appropriate restorative or balancing measures taken to offset such effects.

c) For the transport of weapons, heavy equipment or hazardous material, priority shall be given to rail and water transport. Stipulations concerning transport routes shall be agreed between the armed forces in consultation with the competent German authorities.

d) In the operation of their aircraft, watercraft and landcraft within the Federal Republic of Germany, the armed forces of the Sending State shall in accordance with German environmental regulations use only low-pollutant fuels, lubricants and additives to the extent that their use is compatible with the technical requirements of such craft. With respect to passenger cars and commercial vehicles, the German rules and regulations for the limitation of noise and exhaust gas emissions shall be observed unless they are excessively burdensome.

e) With regard to training installations, the applicable rules for their use, especially the safety provisions and the provisions for the protection of the environment, shall be observed. The same applies with regard to the Bundeswehr service regulations governing manoeuvres and exercises. The Federal Ministry of Defence shall lay down special rules for night firing and firing sessions on Sundays and public holidays.

f) Stipulations by the German authorities concerning waste avoidance and environmentally sound recycling or other forms of waste disposal shall be observed. Disposal of non-expended munitions by detonation or incineration at installations not approved for this purpose shall be excluded.

g) The competent authorities and the armed forces of the Parties to this Agreement shall closely cooperate on all matters of environmental protection, especially when preparing for exercises.

SCH

(4) Operation of Vehicles of the Armed Forces of the Sending State

a) Transport and other movements within the limits imposed by German legal provisions and other international agreements in force as well as by associated technical arrangements and procedures shall be deemed to have been approved. Where special or exceptional permits as well as exemptions from legal provisions concerning the transport of hazardous material are required for military movements and transport, they shall be granted or obtained by agencies of the Bundeswehr.

b) The competent agencies of the Bundeswehr shall coordinate the representation of military interests of the armed forces of the Sending State in traffic matters vis-à-vis the civilian authorities. They shall also coordinate the execution of military traffic movements of several Sending States with each other and with civilian traffic. The manner and extent of such coordination shall be specified by the competent German agencies.

c) The operating rights of the German railway authorities shall remain unaffected. The competent authorities of the Sending State and the German railway authorities concerned shall conclude agreements on the use of goods wagons and passenger cars of the Sending State and on the use of infrastructure whenever locomotives of the Sending State are used. Where it is intended to deviate from the statutory requirements regarding the nature and use of the railway vehicles of the Sending State, the railway authorities of the State concerned shall apply to the German railway authorities for the necessary permits.

d) Members of the armed forces of the Sending State shall be subject to German traffic regulations, including regulations on conduct at the scene of an accident as well as regulations on the transport of hazardous material. Compliance with these regulations shall be monitored by the competent German authorities. In order to facilitate such monitoring, it may be carried out jointly with the competent agencies of the Sending State.

e) The armed forces of the Sending State shall observe basic German traffic safety regulations. Within this framework, they may apply their own standards to the design, construction and equipment of motor vehicles, trailers, inland watercraft or aircraft. The authorities of the Parties to this Agreement shall cooperate closely in implementing these regulations.

f) Except in the case of accidents, motor vehicles and trailers which exceed the limits for dimensions, axle loads, total weight or number laid down in German traffic regulations may only be used on roads outside the agreed network with the

permission of the competent German authorities. Tracked vehicles may not be used on public highways and byways without track shoe pads. Outside training areas, tracked vehicles shall generally be transported by rail.

g) Except in emergencies, members of the armed forces of the Sending State may operate military aircraft at civilian landing sites in the Federal Republic of Germany only with the permission of the competent German authorities.

h) The Parties to this Agreement shall coordinate all air traffic control systems set up and operated by them as well as related telecommunications systems wherever this is necessary to ensure the safety of air traffic and the achievement of the purpose of the presence of the armed forces of the Sending State.

(5) Settlement of Claims

a) No third party liability insurance cover shall be required for the use of service vehicles or military aircraft, landcraft or watercraft of the armed forces of the Sending State or for the carrying of arms in the Federal Republic of Germany.

b) Central agencies shall be designated by each side for the settlement of claims in accordance with existing agreements.

(6) Land Exercises

a) Exercises shall be governed by German regulations.

b) Exercises shall normally take place on Bundeswehr property or on property provided to the allied forces stationed in the Federal Republic of Germany for their exclusive use.

c) If the purpose of the exercise cannot be achieved on such property, manoeuvres and other training exercises may be conducted in open country, subject to approval by the competent German authorities. The procedure for notification, coordination and granting approval shall be agreed between the competent authorities.

(7) Air Exercises

a) Air exercises shall be governed by the German regulations on the entry into and use of German airspace as well as the utilization of aviation installations and facilities, which fall within the scope of the Standards and Recommended Practices of the International Civil Aviation Organization and, in addition, by the current procedures for notification, approval and coordination contained in the relevant laws, other regulations and publications.

b) The German regulations on the entry into and use of German airspace and the utilization of aviation installations and facilities as well as the current procedures for notification, approval and coordination contained in the relevant laws, regulations and publications include the Air Traffic Act and the civilian and military regulations and administrative rules issued thereunder.

c) Aircraft crews taking part in a training exercise must have a good command of the English language, where necessary for reasons of flight safety or air traffic control.

(8) Exercises in German Territorial Waters

a) Exercises involving war and auxiliary ships of the Sending State in the territorial sea and the internal waters of the Federal Republic of Germany shall be governed by German regulations.

b) The use of on-board aircraft shall be subject to the provisions of Section 7 above.

3. This Agreement shall be concluded in the English and French languages, being the official languages of NATO, as well as in the German language as the language of the host state, all three texts being equally authentic. It shall be open for accession by the Government of any Contracting Party to the Agreement of 19 June 1951 between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces with the express consent of the Government of the Federal Republic of Germany after consultation with the Parties to this Agreement. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the Federal Republic of Germany.

If the Governments of the Kingdom of Denmark, the Hellenic Republic, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of Norway, the Portuguese Republic, the Kingdom of Spain and the Republic of Turkey agree to the contents of this Note, this Note and Your Excellencies' Notes in reply thereto expressing their agreement shall constitute an Agreement between our Governments. As soon as two Governments, one of them the Government of the Federal Republic of Germany, have notified each other in writing that the national requirements for entry into force have been fulfilled, the Agreement shall enter into force as between these Governments, whereby the day of receipt of the last written notification

SCH

shall be deemed to be the effective date. For each acceding State this Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the Government of the Federal Republic of Germany has notified the Government of the acceding State of its consent.

Accept, Excellencies, the assurance of my highest consideration.

(sgd) Dr Hans-Friedrich von Ploetz

SCH

THE AMBASSADOR
[OF THE SENDING STATE]

Excellency,

I have the honour to confirm receipt of your Note of .... and to inform you that the Government of [the Sending State] agrees to the proposal made by the Government of the Federal Republic of Germany. Accordingly, your Note of .... and this Note in reply thereto shall constitute an Agreement between the Government of [the Sending State] and the Government of the Federal Republic of Germany. The Agreement shall enter into force between the two Governments as soon as they have notified each other in writing that the national requirements for entry into force have been fulfilled, whereby the day of receipt of the last written notification shall be deemed to be the effective date.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

H.E. Dr Hans-Friedrich von Ploetz
State Secretary
Federal Foreign Office
Bonn

SCH



State Secretary
FEDERAL FOREIGN OFFICE

Bonn,

Declarations on Criminal Jurisdiction

(1) The Federal Republic of Germany will waive the exercise of German criminal jurisdiction over the members of the armed forces of the [Sending State] unless essential interests of German administration of justice make such exercise of jurisdiction imperative.

(2) The competent German authorities and courts will, in accordance with domestic law, including obligations under international agreements, render legal assistance to the competent authorities and courts of the [Sending State] in support of criminal proceedings.

Dr. Hans-Friedrich von Ploetz

SCH

THE AMBASSAOR
[OF THE SENDING STATE]

Declarations on Criminal Jurisdiction

(1) The military authorities of the [Sending State] will not use their right to exercise criminal jurisdiction on the territory of the Federal Republic of Germany except in the case of offences which military superiors and judge advocates are authorized to punish under the law of the [Sending State]. The right to carry out measures of investigation remains unaffected. Prison sentences will not be executed on the territory of the Federal Republic of Germany.

(2) If the exercise of German jurisdiction is waived, the [Sending State] will, at the request of the German authorities, immediately remove from the Federal Republic of Germany members of its armed forces suspected of having committed a criminal offence during their stay on German territory and, at the request of the Federal Republic of Germany, submit the case to its competent authorities for considerations concerning criminal prosecution within the bounds of its national legal system.
If the exercise of German jurisdiction is not waived, the [Sending State] will, within the bounds of its legal system, use its influence to induce members of its armed forces suspected of having committed a criminal offence during their stay on German territory to submit to the criminal proceedings instituted by the competent German authorities and courts.

(3) The competent authorities and courts of the [Sending State] will, in accordance with domestic law, including obligations under international agreements, render legal assistance to the competent German authorities and courts in support of criminal proceedings.

SCH

THE STATE SECRETARY
OF THE FEDERAL FOREIGN OFFICE

Bonn, 29 April 1998

Excellencies,

I have the honour to refer to the discussions held with representatives of the Governments of the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Denmark, the Hellenic Republic, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of Norway, the Portuguese Republic, the Kingdom of Spain and the Republic of Turkey concerning the status of their forces during temporary stays in the Federal Republic of Germany, and have the honour on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany to propose to your Governments that the following Agreement be concluded:

H.E. the Ambassador of the Kingdom of Denmark
Mr Bent Haakonsen

H.E. the Ambassador of the Hellenic Republic
Dr Constantin Ailianos

H.E. the Ambassador of the Italian Republic
Mr Enzo Perlot

H.E. the Ambassador of the Grand Duchy of Luxembourg
Dr Julien Alex

H.E. the Ambassador of the Kingdom of Norway
Mr Morten Wetland

H.E. the Ambassador of the Portuguese Republic
Dr Luis Pazo Alonso

H.E. the Ambassador of the Kingdom of Spain
Mr José Pedro Sebastian de Erice y Gomez-Acebo

H.E. the Ambassador of the Republic of Turkey
Mr Volkan Vural

Bonn

1. (1) The armed forces of the Kingdom of Denmark, the Hellenic Republic, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of Norway, the Portuguese Republic, the Kingdom of Spain and the Republic of Turkey, their civilian components, their members and dependants may, with the approval of the Federal Government, stay temporarily in the Federal Republic of Germany. The decision of the Federal Government shall be taken also in compliance with paragraph 3 of Article 5 of the Treaty of 12 September 1990 on the Final Settlement with regard to Germany and in accordance with the Agreed Minute to that Treaty of the same date.

(2) These armed forces, their civilian components, their members and dependants shall have the same legal status in the *Länder* of Berlin, Brandenburg, Mecklenburg-Western Pomerania, Saxony, Saxony-Anhalt and Thuringia as are granted to them in the *Länder* of Baden-Württemberg, Bavaria, Bremen, Hamburg, Hesse, Lower Saxony, North Rhine-Westphalia, Rhineland-Palatinate, Saarland and Schleswig-Holstein.

2. With regard to presence for exercises, transit by land and training of units in the Federal Republic of Germany, the following additional provisions shall apply:

(1) Telecommunications

a) The use of telecommunications services offered to the public in the Federal Republic of Germany shall be subject both to general German regulations and the respective terms of business of the suppliers of services; this shall apply in particular to the way in which payments due are calculated and invoices prepared and settled.

b) The armed forces of the Sending State may, whenever necessary to achieve the purpose of their stay in the Federal Republic of Germany, set up and operate temporary telecommunications facilities, including radio systems, subject to approval by the competent German authorities. If permission to operate such facilities is required, it shall be granted by the Federal Ministry of Posts and Telecommunications.

c) Licences shall be required for telecommunications facilities of the armed forces of the Sending States that are to be hooked up to connections or transmission lines

of the telecommunications networks in the Federal Republic of Germany. The procedure for the licensing of radio systems shall be laid down by special arrangement between the Federal Ministry of Posts and Telecommunications and the competent agencies of the Sending State.

d) When in the Federal Republic of Germany, the armed forces of the Sending State shall only use the frequencies assigned to them by the competent German authorities. The procedure for the assignment and for changes of frequencies shall be laid down by special arrangement between the Federal Ministry of Posts and Telecommunications and the competent agencies of the Sending State. At the end of the stay of the armed forces of the Sending State the frequencies shall be returned to the German authorities.

e) The armed forces of the Sending State shall take all measures necessary to avoid interference with telecommunications networks in the Federal Republic of Germany by their own telecommunications or other electrical installations. Where radio stations of the armed forces of the Sending State cause harmful radio interference with radio stations located outside the Federal Republic of Germany or suffer harmful interference from such stations, the German authorities shall proceed in accordance with the provisions of the Constitution and Convention, as amended, of the International Telecommunication Union, and the Radio Regulations. The German authorities shall, to the extent the provisions in force allow, take all measures necessary to avoid interference with telecommunications facilities of the armed forces of the Sending State by German telecommunications or other electrical installations. In the event of electro-magnetic interference, the provisions of the Electro-Magnetic Compatibility of Equipment Act shall be applied. Should it prove necessary to take the source of interference out of service, this shall be done by the armed forces of the Sending State without delay.

(2) Public Health

a) Regarding public health, the relevant international provisions and the domestic legal provisions of the Federal Republic of Germany shall be observed.

b) The prevention and control of communicable diseases in humans, animals and plants as well as the prevention of the spread and control of plant pests in the

Federal Republic of Germany shall be governed by the relevant German legal provisions. The competent agencies of the Bundeswehr shall take measures under epidemics control, epizootic disease control, food and drug control, meat inspection, poultry inspection and sanitary control laws in cooperation with the military authorities of the Sending State.

(3) Environmental Protection

a) The Sending State recognizes and acknowledges the importance of environmental protection in the context of activities of their armed forces within the Federal Republic of Germany. The armed forces of the Sending State shall respect and apply German law relating to the protection of the environment unless other stipulations are made.

b) In addition to the respect for and application of German law, environmental pollution shall be avoided and, where detrimental effects are unavoidable, appropriate restorative or balancing measures taken to offset such effects.

c) For the transport of weapons, heavy equipment or hazardous material, priority shall be given to rail and water transport. Stipulations concerning transport routes shall be agreed between the armed forces in consultation with the competent German authorities.

d) In the operation of their aircraft, watercraft and landcraft within the Federal Republic of Germany, the armed forces of the Sending State shall in accordance with German environmental regulations use only low-pollutant fuels, lubricants and additives to the extent that their use is compatible with the technical requirements of such craft. With respect to passenger cars and commercial vehicles, the German rules and regulations for the limitation of noise and exhaust gas emissions shall be observed unless they are excessively burdensome.

e) With regard to training installations, the applicable rules for their use, especially the safety provisions and the provisions for the protection of the environment, shall be observed. The same applies with regard to the Bundeswehr service regulations governing manoeuvres and exercises. The Federal Ministry of Defence

shall lay down special rules for night firing and firing sessions on Sundays and public holidays.

f) Stipulations by the German authorities concerning waste avoidance and environmentally sound recycling or other forms of waste disposal shall be observed. Disposal of non-expended munitions by detonation or incineration at installations not approved for this purpose shall be excluded.

g) The competent authorities and the armed forces of the Parties to this Agreement shall closely cooperate on all matters of environmental protection, especially when preparing for exercises.

(4) Operation of Vehicles of the Armed Forces of the Sending State

a) Transport and other movements within the limits imposed by German legal provisions and other international agreements in force as well as by associated technical arrangements and procedures shall be deemed to have been approved. Where special or exceptional permits as well as exemptions from legal provisions concerning the transport of hazardous material are required for military movements and transport, they shall be granted or obtained by agencies of the Bundeswehr.

b) The competent agencies of the Bundeswehr shall coordinate the representation of military interests of the armed forces of the Sending State in traffic matters vis-à-vis the civilian authorities. They shall also coordinate the execution of military traffic movements of several Sending States with each other and with civilian traffic. The manner and extent of such coordination shall be specified by the competent German agencies.

c) The operating rights of the German railway authorities shall remain unaffected. The competent authorities of the Sending State and the German railway authorities concerned shall conclude agreements on the use of goods wagons and passenger cars of the Sending State and on the use of infrastructure whenever locomotives of the Sending State are used. Where it is intended to deviate from the statutory requirements regarding the nature and use of the railway vehicles of the

Sending State, the railway authorities of the State concerned shall apply to the German railway authorities for the necessary permits.

d) Members of the armed forces of the Sending State shall be subject to German traffic regulations, including regulations on conduct at the scene of an accident as well as regulations on the transport of hazardous material. Compliance with these regulations shall be monitored by the competent German authorities. In order to facilitate such monitoring, it may be carried out jointly with the competent agencies of the Sending State.

e) The armed forces of the Sending State shall observe basic German traffic safety regulations. Within this framework, they may apply their own standards to the design, construction and equipment of motor vehicles, trailers, inland watercraft or aircraft. The authorities of the Parties to this Agreement shall cooperate closely in implementing these regulations.

f) Except in the case of accidents, motor vehicles and trailers which exceed the limits for dimensions, axle loads, total weight or number laid down in German traffic regulations may only be used on roads outside the agreed network with the permission of the competent German authorities. Tracked vehicles may not be used on public highways and byways without track shoe pads. Outside training areas, tracked vehicles shall generally be transported by rail.

g) Except in emergencies, members of the armed forces of the Sending State may operate military aircraft at civilian landing sites in the Federal Republic of Germany only with the permission of the competent German authorities.

h) The Parties to this Agreement shall coordinate all air traffic control systems set up and operated by them as well as related telecommunications systems wherever this is necessary to ensure the safety of air traffic and the achievement of the purpose of the presence of the armed forces of the Sending State.

(5) Settlement of Claims

a) No third party liability insurance cover shall be required for the use of service vehicles or military aircraft, landcraft or watercraft of the armed forces of the Sending State or for the carrying of arms in the Federal Republic of Germany.

b) Central agencies shall be designated by each side for the settlement of claims in accordance with existing agreements.

(6) Land Exercises

a) Exercises shall be governed by German regulations.

b) Exercises shall normally take place on Bundeswehr property or on property provided to the allied forces stationed in the Federal Republic of Germany for their exclusive use.

c) If the purpose of the exercise cannot be achieved on such property, manoeuvres and other training exercises may be conducted in open country, subject to approval by the competent German authorities. The procedure for notification coordination and granting approval shall be agreed between the competent authorities.

(7) Air Exercises

a) Air exercises shall be governed by the German regulations on the entry into and use of German airspace as well as the utilization of aviation installations and facilities, which fall within the scope of the Standards and Recommended Practices of the International Civil Aviation Organization and, in addition, by the current procedures for notification, approval and coordination contained in the relevant laws, other regulations and publications.

b) The German regulations on the entry into and use of German airspace and the utilization of aviation installations and facilities as well as the current procedures

for notification, approval and coordination contained in the relevant laws, regulations and publications include the Air Traffic Act and the civilian and military regulations and administrative rules issued thereunder.

c) Aircraft crews taking part in a training exercise must have a good command of the English language, where necessary for reasons of flight safety or air traffic control.

(8) Exercises in German Territorial Waters

a) Exercises involving war and auxiliary ships of the Sending State in the territorial sea and the internal waters of the Federal Republic of Germany shall be governed by German regulations.

b) The use of on-board aircraft shall be subject to the provisions of Section 7 above.

3. This Agreement shall be concluded in the English and French languages, being the official languages of NATO, as well as in the German language as the language of the host state, all three texts being equally authentic. It shall be open for accession by the Government of any Contracting Party to the Agreement of 19 June 1951 between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces with the express consent of the Government of the Federal Republic of Germany after consultation with the Parties to this Agreement. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the Federal Republic of Germany.

If the Governments of the Kingdom of Denmark, the Hellenic Republic, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of Norway, the Portuguese Republic, the Kingdom of Spain and the Republic of Turkey agree to the contents of this Note, this Note and Your Excellencies' Notes in reply thereto expressing their agreement shall constitute an Agreement between our Governments. As soon as two Governments, one of them the Government of the Federal Republic of Germany, have notified each other in writing that the national requirements for entry into force have been fulfilled, the Agreement shall enter into force as between these Governments, whereby the day of receipt of the last written notification

shall be deemed to be the effective date. For each acceding State this Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the Government of the Federal Republic of Germany has notified the Government of the acceding State of its consent.

Accept, Excellencies, the assurance of my highest consideration.

GRIECHISCHE BOTSCHAFT
BONN

Bonn, 29 April 1998

THE AMBASSADOR
OF THE HELLENIC REPUBLIC

Excellency,

I have the honour to confirm receipt of your Note of 29 April 1998 and to inform you that the Government of the Hellenic Republic agrees to the proposal made by the Government of the Federal Republic of Germany. Accordingly, your Note of 29 April 1998 and this Note in reply thereto shall constitute an Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Federal Republic of Germany. The Agreement shall enter into force between the two Governments as soon as they have notified each other in writing that the national requirements for entry into force have been fulfilled, whereby the day of receipt of the last written notification shall be deemed to be the effective date.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Dr. Costis Ailianos
Ambassador of the Hellenic Republic

H.E. Dr Hans-Friedrich von Ploetz
State Secretary
Federal Foreign Office
Bonn

GRIECHISCHE BOTSCHAFT
BONN

Bonn, 29 April 1998

THE AMBASSAOR
OF THE HELLENIC REPUBLIC

Declarations on Criminal Jurisdiction

(1) The military authorities of the Hellenic Republic will not use their right to exercise criminal jurisdiction on the territory of the Federal Republic of Germany except in the case of offences which military superiors and judge advocates are authorized to punish under the law of the Hellenic Republic. The right to carry out measures of investigation remains unaffected. Prison sentences will not be executed on the territory of the Federal Republic of Germany.

(2) If the exercise of German jurisdiction is waived, the Hellenic Republic will, at the request of the German authorities, immediately remove from the Federal Republic of Germany members of its armed forces suspected of having committed a criminal offence during their stay on German territory and, at the request of the Federal Republic of Germany, submit the case to its competent authorities for considerations concerning criminal prosecution within the bounds of its national legal system.
If the exercise of German jurisdiction is not waived, the Hellenic Republic will, within the bounds of its legal system, use its influence to induce members of its armed forces suspected of having committed a criminal offence during their stay on German territory to submit to the criminal proceedings instituted by the competent German authorities and courts.

(3) The competent authorities and courts of the Hellenic Republic will, in accordance with domestic law, including obligations under international agreements, render legal assistance to the competent German authorities and courts in support of criminal proceedings.

Dr. Costis Ailianos
Ambassador of the Hellenic Republic



AUSWÄRTIGES AMT
Gz.: 503-330.00/12

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Griechischen Botschaft unter Bezug auf ihre Note vom 27. Mai 2002 – Nr. F.3111/3917/AS 981 im Hinblick auf die von der Bundesrepublik Deutschland abgegebenen Erklärungen zur Strafgerichtsbarkeit zum Notenwechsel vom 29. April 1998 über die Rechtsstellung der dänischen, griechischen, italienischen, luxemburgischen, norwegischen, portugiesischen, spanischen und türkischen Streitkräfte in der Bundesrepublik Deutschland bestätigend mitzuteilen, dass diese Erklärungen gegenüber allen Vertragsparteien in ihrem sachlichen Regelungsbereich gleichlautend abgegeben wurden.

Die vom Staatssekretär des Auswärtigen Amts am 29. April 1998 gegenüber dem Botschafter der griechischen Republik abgegebene deutsche Erklärung lautet ausweislich ihrer Veröffentlichung im Bundesgesetzblatt 1999 Teil II Seite 517 wie folgt:

(1) Die Bundesrepublik Deutschland wird von der Ausübung der deutschen Gerichtsbarkeit über die Mitglieder der Streitkräfte der Griechischen Republik bei Straftaten absehen, es sei denn, daß wesentliche Belange der deutschen Rechtspflege die Ausübung erfordern.

(2) Die zuständigen deutschen Behörden und Gerichte werden den zuständigen Behörden und Gerichten der Griechischen Republik entsprechend dem innerstaatlichen Recht einschließlich der Verpflichtungen aus völkerrechtlichen Übereinkünften Rechtshilfe zur Unterstützung von Strafverfahren leisten.

An die
Griechische Botschaft

BERLIN

Eine Kopie der Veröffentlichung im Bundesgesetzblatt ist beigefügt.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Griechische Botschaft erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Berlin, den 04. Juni 2007



Συμφωνηθέντα Πρακτικά

των διαπραγματεύσεων μεταξύ της Κυβέρνησης της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας και των Κυβερνήσεων του Βασιλείου της Δανίας, της Ελληνικής Δημοκρατίας, του Βασιλείου της Ισπανίας, της Δημοκρατίας της Ιταλίας, του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου, του Βασιλείου της Νορβηγίας, της Δημοκρατίας της Πορτογαλίας και της Τουρκικής Δημοκρατίας σχετικά με το καθεστώς των δυνάμεών τους κατά τη διάρκεια προσωρινών διαμονών τους στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας.

1. Η Ανταλλαγή Διακοινώσεων (Παράρτημα 1) και οι Δηλώσεις για την άσκηση ποινικής δικαιοδοσίας που θα γίνουν με την ευκαιρία της Ανταλλαγής Διακοινώσεων (Παράρτημα 2) μονογράφηκαν στη γερμανική, αγγλική και γαλλική εκδοχή τους. Τα κείμενα και τα παρόντα Πρακτικά θα υποβληθούν προς έγκριση στις συμμετέχουσες Κυβερνήσεις και θα είναι εξίσου δεσμευτικά.

2. Το νομικό καθεστώς που αναφέρεται στην παράγραφο 1(2) της Διακοίνωσης ορίζεται στη Συμφωνία της 19ης Ιουνίου 1951 μεταξύ των Μερών του Βορειοατλαντικού Συμφώνου σχετικά με το Καθεστώς των Δυνάμεών τους (NATO SOFA).

3. Οι διατάξεις της παραγράφου 2 της Διακοίνωσης βασίζονται στο άρθρο ΙΙ του NATO SOFA και ισχύουν με την επιφύλαξη των δικαιωμάτων και των υποχρεώσεων που απορρέουν από το NATO SOFA.

4. Οι Δηλώσεις περί Ποινικής Δικαιοδοσίας έγιναν κατ' εφαρμογή του άρθρου VII του NATO SOFA. Ως εκ τούτου, η ποινική δικαιοδοσία των Δηλώσεων αυτών ορίζεται στο άρθρο VII του NATO SOFA. Οι δηλώσεις ισχύουν για όλες τις διαμονές για τις οποίες ισχύει το άρθρο VII του NATO SOFA.

5. Οι υφιστάμενες διμερείς συμφωνίες, π.χ. για την κοινή χρήση ιατρικών και οδοντιατρικών εγκαταστάσεων, σιδηροδρομικές μεταφορές καθώς και δικαιώματα υπέρπτησης και προσγείωσης, δεν επηρεάζονται από τις διατάξεις της Διακοίνωσης.

6. Αναφορές σε Κυβερνήσεις στην Ανταλλαγή Διακοινώσεων και στις Δηλώσεις περί ποινικής δικαιοδοσίας που θα γίνουν με την ευκαιρία της ανταλλαγής Διακοινώσεων αποτελούν αναφορές στις χώρες τις οποίες εκπροσωπούν οι Κυβερνήσεις αυτές.

Βόννη, 5 Μαΐου 1997
Για τη Δανική Αντιπροσωπεία (υπογραφή)
Ουλφ Μ. Μπέρτελσεν
Για τη Γερμανική Αντιπροσωπεία (υπογραφή)
Δρ Ντήτερ Φλεκ
Για την Ελληνική Αντιπροσωπεία (υπογραφή)
Νικόλαος Δούβας
Για την Ιταλική Αντιπροσωπεία (υπογραφή)
Φαΐτι Σαλβαντόρι
Για την Αντιπροσωπεία του Λουξεμβούργου (υπογραφή)
Μαρκ - Ανρί Γκοντφρουά
Για τη Νορβηγική Αντιπροσωπεία (υπογραφή)
Γιόν Ράμπεργκ
Για την Πορτογαλική Αντιπροσωπεία (υπογραφή)
Δρ Χοάο Μανουέλ ντα Κρουθ ντα Σίλβα Λεϊτάο
Για την Ισπανική Αντιπροσωπεία (υπογραφή)
Δρ Σαντιάγκο Τσαμόρρο
Για την Τουρκική Αντιπροσωπεία (υπογραφή)
Βολκάν Βουράλ

ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Υπουργός Εξωτερικών Βόννη,
Εξοχότατοι,

Έχω την τιμή να αναφερθώ στις συνομιλίες που διεξήχθησαν μεταξύ των αντιπροσώπων της Κυβέρνησης της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας και αντιπροσώπων των Κυβερνήσεων του Βασιλείου της Δανίας, της Ελληνικής Δημοκρατίας, του Βασιλείου της Ισπανίας, της Δημοκρατίας της Ιταλίας, του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου, του Βασιλείου της Νορβηγίας, της Δημοκρατίας της Πορτογαλίας και της Τουρκικής Δημοκρατίας σχετικά με το καθεστώς των δυνάμεών τους κατά τη διάρκεια προσωρινών διαμονών τους στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας, και έχω την τιμή να προτείνω στις Κυβερνήσεις σας εκ μέρους της Κυβερνήσεως της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας να συναφθεί η εξής συμφωνία:

Προς:
Τον Εξοχότατο Πρεσβευτή του Βασιλείου της Δανίας Μπεντ Χaακόνσεν.
Τον Εξοχότατο Πρεσβευτή της Ελληνικής Δημοκρατίας Δρα Ιωάννη Μπουρλογιάννη - Τσαγκαρίδη.
Τον Εξοχότατο Πρεσβευτή του Βασιλείου της Ισπανίας Χοσέ Πέντρο Σεμπαστιάν ντε Ερίκε υ Γκόμεθ - Ασέμπο.
Τον Εξοχότατο Πρεσβευτή της Δημοκρατίας της Ιταλίας Έντσο Περλότ.
Τον Εξοχότατο Πρεσβευτή του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου Δρα Ζυλιέν Αλέξ.
Τον Εξοχότατο Πρεσβευτή του Βασιλείου της Νορβηγίας Κγιέλ Έλιασσεν
Τον Εξοχότατο Πρεσβευτή της Δημοκρατίας της Πορτογαλίας Δρα Λούις Πάθος Αλόνσο
Τον Εξοχότατο Πρεσβευτή της Τουρκικής Δημοκρατίας Βολκάν Βουράλ
Βόννη

1. (1) Οι ένοπλες δυνάμεις του Βασιλείου της Δανίας, της Ελληνικής Δημοκρατίας, του Βασιλείου της Ισπανίας, της Δημοκρατίας της Ιταλίας, του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου, του Βασιλείου της Νορβηγίας, της Δημοκρατίας της Πορτογαλίας και της Τουρκικής Δημοκρατίας, το πολιτικό προσωπικό τους, τα μέλη τους και τα εξαρτημένα μέλη των οικογενειών τους μπορούν, με την έγκριση της Ομοσπονδιακής Κυβέρνησης, να διαμένουν προσωρινά στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας. Η απόφαση της Ομοσπονδιακής Κυβέρνησης θα λαμβάνεται σύμφωνα με την παράγραφο 3 του άρθρου 5 της Συνθήκης της 12ης Σεπτεμβρίου 1990 για την Τελική Ρύθμιση σχετικά με τη Γερμανία και σύμφωνα με τα Συμφωνηθέντα Πρακτικά της Συνθήκης αυτής με την ίδια ημερομηνία.

(2) Αυτές οι ένοπλες δυνάμεις, το πολιτικό προσωπικό τους, τα μέλη τους και τα εξαρτημένα μέλη των οικογενειών τους θα έχουν το ίδιο νομικό καθεστώς στα Ομόσπονδα Κρατίδια του Βερολίνου, του Βραδεμβούργου, του Μεκλεμβούργου - Δυτικής Πομερανίας, της Σαξονίας, της Σαξονίας - Άνχαλτ και της Θουριγγίας με αυτό που τους χορηγήθηκε στα Ομόσπονδα Κρατίδια της Βάδης - Βυρτεμβέργης, Βαυαρίας, Βρέμης, Αμβούργου, Έσσης, Κάτω Σαξονίας, Βόρειας Ρηνανίας - Βεστφαλίας, Ρηνανίας - Παλατινάτου, Ζάαρλαντ και Σλέσβιγκ - Χόλσταϊν.

2. Αναφορικά με την παρουσία για ασκήσεις, χερσαία διέλευση και εκπαίδευση μονάδων στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας, ισχύουν οι εξής πρόσθετες διατάξεις:

(1) Τηλεπικοινωνίες

α) Η χρήση υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών που προσφέρονται στο κοινό στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας υπόκειται τόσο στους γενικούς γερμανικούς κανονισμούς όσο και στους αντίστοιχους όρους άσκησης επιχειρηματικών δραστηριοτήτων των προμηθευτών των υπηρεσιών. Αυτό ισχύει ιδιαίτερα για τον τρόπο υπολογισμού των οφειλόμενων πληρωμών και τον τρόπο σύνταξης και εξόφλησης των τιμολογίων.

β) Οι ένοπλες δυνάμεις του Αποστέλλοντος Κράτους μπορούν, όπου είναι απαραίτητο για την επίτευξη του σκοπού της διαμονής τους στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας, να συστήνουν και να θέτουν σε λειτουργία τηλεπικοινωνιακές εγκαταστάσεις, συμπεριλαμβανομένων συστημάτων ραδιοεπικοινωνιών, με την επιφύλαξη της έγκρισης των αρμόδιων γερμανικών αρχών. Αν χρειάζεται άδεια λειτουργίας τέτοιων εγκαταστάσεων, θα χορηγείται από το Ομοσπονδιακό Υπουργείο Ταχυδρομείων και Τηλεπικοινωνιών.

γ) Άδειες θα απαιτούνται, για τηλεπικοινωνιακές εγκαταστάσεις των ενόπλων δυνάμεων του Αποστέλλοντος Κράτους που πρόκειται να συνδεθούν με ζεύξεις ή γραμμές μετάδοσης των τηλεπικοινωνιακών δικτύων της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας. Η διαδικασία αδειοδότησης συστημάτων ραδιοεπικοινωνιών θα ορισθούν με ειδική ρύθμιση που θα συμφωνηθεί μεταξύ του Ομοσπονδιακού Υπουργείου Ταχυδρομείων και Τηλεπικοινωνιών και των αρμόδιων υπηρεσιών του Αποστέλλοντος Κράτους.

δ) Όταν βρίσκονται στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας, οι ένοπλες δυνάμεις του Αποστέλλοντος Κράτους θα χρησιμοποιούν μόνο τις συχνότητες που θα τους παραχωρηθούν από τις αρμόδιες γερμανικές αρχές. Η διαδικασία παραχώρησης και αλλαγής των συχνοτήτων θα καθορισθεί με ειδική ρύθμιση που θα συμφωνηθεί μεταξύ του Ομοσπονδιακού Υπουργείου Ταχυδρομείων και Τηλεπικοινωνιών και των αρμόδιων υπηρεσιών του Αποστέλλοντος Κράτους. Στο τέλος της διαμονής των ενόπλων δυνάμεων του Αποστέλλοντος Κράτους, οι συχνότητες θα επιστραφούν στις γερμανικές αρχές.

ε) Οι ένοπλες δυνάμεις του Αποστέλλοντος Κράτους θα λάβουν όλα τα αναγκαία μέτρα για να αποφευχθούν οι παρεμβολές των δικών τους τηλεπικοινωνιών ή άλλων ηλεκτρολογικών εγκαταστάσεων στα τηλεπικοινωνιακά δίκτυα της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας. Όταν οι ραδιοσταθμοί των ενόπλων δυνάμεων του Αποστέλλοντος Κράτους προκαλούν επιβλαβείς ραδιοπαρεμβολές σε ραδιοσταθμούς που βρίσκονται εκτός Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας ή υφίστανται επιβλαβείς ραδιοπαρεμβολές από τέτοιους σταθμούς, οι γερμανικές αρχές θα προβαίνουν σε ενέργειες σύμφωνα με τις διατάξεις του Καταστατικού και της Σύμβασης (όπως έχουν τροποποιηθεί) της Διεθνούς Ένωσης Τηλεπικοινωνιών, και των Κανονισμών Ραδιοεπικοινωνιών. Στο βαθμό που το επιτρέπουν οι ισχύουσες διατάξεις, οι γερμανικές αρχές θα λαμβάνουν όλα τα απαραίτητα μέτρα για την αποφυγή της πρόκλησης παρεμβολών από τις γερμανικές τηλεπικοινωνίες ή άλλες ηλεκτρολογικές εγκαταστάσεις στις τηλεπικοινωνιακές εγκαταστάσεις των ενόπλων δυνάμεων του Αποστέλλοντος Κράτους. Στην περίπτωση ηλεκτρομαγνητικής παρεμβολής, ισχύουν οι διατάξεις του Νόμου περί Ηλεκτρομαγνητικής Συμβατότητας Εξοπλισμού. Αν αποδειχθεί αναγκαίο να απενεργοποιηθεί η πηγή της παρεμβολής, αυτό θα γίνεται από τις ένοπλες δυνάμεις του Αποστέλλοντος Κράτους χωρίς καθυστέρηση.

(2) Δημόσια υγεία

α) Σε σχέση με τη δημόσια υγεία θα τηρούνται οι σχετικές διεθνείς διατάξεις και οι εθνικές νομικές διατάξεις της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας.

β) Η πρόληψη και ο έλεγχος της μετάδοσης λοιμωδών νόσων σε ανθρώπους, ζώα και φυτά καθώς και η πρόληψη της εξάπλωσης και ο έλεγχος των φυτικών παρασίτων στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας διέπονται από τις σχετικές γερμανικές νομικές διατάξεις. Οι αρμόδιες υπηρεσίες του Ομοσπονδιακού Στρατού (Bundeswehr) θα λαμβάνουν μέτρα σύμφωνα με την νομοθεσία που αφορά τον έλεγχο επιδημιών, τον έλεγχο επιζωοτικών νόσων, τον έλεγχο τροφίμων και φαρμάκων, την επιθεώρηση κρεάτων, την επιθεώρηση πουλερικών και τον υγειονομικό έλεγχο, σε συνεργασία με τις στρατιωτικές αρχές του Αποστέλλοντος Κράτους.

(3) Προστασία του περιβάλλοντος

α) Το Αποστέλλον Κράτος αναγνωρίζει και παραδέχεται τη σημασία της προστασίας του περιβάλλοντος στο πλαίσιο των δραστηριοτήτων των ενόπλων δυνάμεών του στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας. Οι ένοπλες δυνάμεις του Αποστέλλοντος Κράτους θα σέβονται και θα εφαρμόζουν τη γερμανική νομοθεσία περί προστασίας του περιβάλλοντος, εκτός αν γίνουν άλλες ρυθμίσεις.

β) Πέραν από το σεβασμό και την εφαρμογή του γερμανικού δικαίου, πρέπει να αποφεύγεται η ρύπανση του περιβάλλοντος και, όταν οι επιβλαβείς επιπτώσεις είναι αναπόφευκτες, να λαμβάνονται τα κατάλληλα μέτρα επανόρθωσης ή εξισορρόπησης για την αντιστάθμιση των επιπτώσεων αυτών.

γ) Για τη μεταφορά όπλων, βαρέος εξοπλισμού ή επικίνδυνων υλικών, πρέπει να δίνεται προτεραιότητα στις σιδηροδρομικές μεταφορές και τις μεταφορές με πλωτά μέσα. Ρυθμίσεις σχετικά με τις διαδρομές μεταφοράς θα συμφωνούνται μεταξύ των ενόπλων δυνάμεων σε συνεννόηση με τις αρμόδιες γερμανικές αρχές.

δ) Κατά το χειρισμό των αεροσκαφών, πλωτών μέσων και χερσαίων οχημάτων τους στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας, οι ένοπλες δυνάμεις του Αποστέλλοντος Κράτους θα χρησιμοποιούν, σύμφωνα με τους γερμανικούς περιβαλλοντικούς κανονισμούς, μόνο καύσιμα, λιπαντικά και πρόσθετες ουσίες χαμηλής περιεκτικότητας σε ρύπους, στο βαθμό που η χρήση τους είναι συμβατή με τις τεχνικές προδιαγραφές αυτών των σκαφών ή οχημάτων. Όσον αφορά τα επιβατηγά αυτοκίνητα και τα εμπορικά οχήματα, θα τηρούνται οι γερμανικοί κανόνες και κανονισμοί για τον περιορισμό του θορύβου και της εκπομπής καυσαερίων, εκτός αν είναι εξαιρετικά επαχθείς.

ε) Όσον αφορά τις εκπαιδευτικές εγκαταστάσεις, θα τηρούνται οι ισχύοντες κανόνες χρήσης τους, και ιδιαίτερα οι διατάξεις ασφάλειας και οι διατάξεις για την προστασία του περιβάλλοντος. Το ίδιο ισχύει και σχετικά με τους κανονισμούς υπηρεσίας του Ομοσπονδιακού Στρατού που διέπουν τους ελιγμούς και τις ασκήσεις. Το Ομοσπονδια-

κό Υπουργείο Άμυνας θα ορίσει ειδικούς κανόνες νυκτερινών βολών και ασκήσεων βολής σε Κυριακές και δημόσιες αργίες.

στ) θα τηρούνται οι διατάξεις των γερμανικών αρχών σχετικά με την αποφυγή της ρύπανσης και τις περιβαλλοντικά αποτελεσματικές μορφές ανακύκλωσης ή άλλες μορφές διάθεσης απορριμμάτων. Αποκλείεται η διάθεση μη αναλωθέντων πυρομαχικών μέσω έκρηξης ή αποτέφρωσης σε εγκαταστάσεις οι οποίες δεν είναι εγκεκριμένες για το σκοπό αυτό.

ζ) Οι αρμόδιες αρχές και οι ένοπλες δυνάμεις των Μερών στην παρούσα Συμφωνία θα συνεργάζονται στενά σε όλα τα θέματα προστασίας του περιβάλλοντος, ιδιαίτερα κατά την προπαρασκευή ασκήσεων.

(4) Χειρισμός οχημάτων των ενόπλων δυνάμεων του Αποστέλλοντος Κράτους.

α) Μεταφορές και άλλες μετακινήσεις εντός των ορίων που επιβάλλονται από τις γερμανικές νομικές διατάξεις και άλλες ισχύουσες διεθνείς συμφωνίες καθώς και από τις σχετικές τεχνικές ρυθμίσεις και διαδικασίες θεωρούνται εγκεκριμένες. Όταν απαιτούνται ειδικές ή έκτακτες άδειες καθώς και εξαιρέσεις από την εφαρμογή νομικών διατάξεων σχετικά με τη μεταφορά επικίνδυνων υλικών για στρατιωτικές κινήσεις και μεταφορές, θα χορηγούνται ή θα λαμβάνονται από υπηρεσίες του Ομοσπονδιακού Στρατού.

β) Οι αρμόδιες υπηρεσίες του Ομοσπονδιακού Στρατού θα συντονίζουν την εκπροσώπηση των στρατιωτικών συμφερόντων των ενόπλων δυνάμεων του Αποστέλλοντος Κράτους σε θέματα κυκλοφορίας έναντι των πολιτικών αρχών. Επίσης, θα συντονίζουν την εκτέλεση στρατιωτικών κυκλοφοριακών μετακινήσεων μεταξύ διαφόρων Αποστελλόντων Κρατών και μεταξύ αυτών και της κυκλοφορίας πολιτικών οχημάτων. Ο τρόπος και ·η έκταση αυτού του συντονισμού θα καθορίζεται από τις αρμόδιες γερμανικές υπηρεσίες.

γ) Τα δικαιώματα λειτουργίας των γερμανικών σιδηροδρομικών αρχών παραμένουν ανεπηρέαστα. Οι αρμόδιες αρχές του Αποστέλλοντος Κράτους και οι ενδιαφερόμενες γερμανικές σιδηροδρομικές αρχές θα συνάπτουν συμφωνίες για τη χρήση εμπορευμάτων, βαγονιών και επιβατηγών αυτοκινήτων του Αποστέλλοντος Κράτους και τη χρήση υποδομής όποτε χρησιμοποιούνται σιδηροδρομικές μηχανές του Αποστέλλοντος Κράτους. Όταν υπάρχει πρόθεση παρέκκλισης από τις νομοθετικές απαιτήσεις σχετικά με τη φύση και τη χρήση των σιδηροδρομικών οχημάτων του Αποστέλλοντος Κράτους, οι σιδηροδρομικές αρχές του αφορώμενου Κράτους θα υποβάλλουν αίτηση στις γερμανικές σιδηροδρομικές αρχές για τις απαραίτητες άδειες.

δ) Τα μέλη των ενόπλων δυνάμεων του Αποστέλλοντος Κράτους θα υπάγονται στους γερμανικούς κανονισμούς κυκλοφορίας, συμπεριλαμβανομένων των κανονισμών συμπεριφοράς σε τόπο ατυχήματος καθώς και των κανονισμών μεταφοράς επικίνδυνων υλικών. Την τήρηση αυτών των κανονισμών θα παρακολουθούν οι αρμόδιες γερμανικές αρχές. Για να διευκολυνθεί η παρακολούθηση αυτή, μπορεί η παρακολούθηση να εκτελείται από κοινού με τις αρμόδιες υπηρεσίες του Αποστέλλοντος Κράτους.

ε) Οι ένοπλες δυνάμεις του Αποστέλλοντος Κράτους θα τηρούν τους βασικούς κανονισμούς ασφάλειας κυκλοφορίας. Στο πλαίσιο αυτό, μπορούν να εφαρμόζουν τα δικά τους πρότυπα στο σχεδιασμό, την κατασκευή και εξοπλισμό μηχανοκίνητων οχημάτων, ρυμουλκούμενων οχημάτων, πλωτών μέσων εσωτερικής ναυσιπλοΐας ή αεροσκαφών. Οι αρχές των Μερών της παρούσας Συμφωνίας θα συνεργάζονται στενά κατά την εφαρμογή των κανονισμών αυτών.

στ) Εκτός από την περίπτωση ατυχήματος, τα μηχανοκίνητα οχήματα και ρυμουλκούμενα που υπερβαίνουν τα όρια διαστάσεων, φόρτου άξονα, συνολικού βάρους ή αριθμού που ορίζονται στους γερμανικούς κανονισμούς κυκλοφορίας μπορούν να χρησιμοποιούνται σε δρόμους εκτός του συμφωνηθέντος δικτύου μόνο με την άδεια των αρμόδιων γερμανικών αρχών. Τα ερπυστριοφόρα οχήματα δεν μπορούν να χρησιμοποιούνται σε δημόσιους αυτοκινητόδρομους και παρόδους χωρίς καλύμματα ερπυστριών. Έξω από τους χώρους εκπαίδευσης, τα ερπυστριοφόρα οχήματα γενικά θα μεταφέρονται σιδηροδρομικώς.

ζ) Εκτός από την περίπτωση έκτακτης ανάγκης, τα μέλη των ενόπλων δυνάμεων του Αποστέλλοντος Κράτους μπορούν να χειρίζονται στρατιωτικά αεροσκάφη σε πολιτικούς χώρους προσγείωσης της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας μόνο με την άδεια των αρμόδιων γερμανικών αρχών.

η) Τα Μέρη της παρούσας Συμφωνίας θα συντονίζουν όλα τα συστήματα εναέριας κυκλοφορίας που θα συστήσουν και θα θέσουν σε λειτουργία, καθώς και τα σχετικά συστήματα τηλεπικοινωνιών, όπου αυτό είναι αναγκαίο για την εξασφάλιση της ασφάλειας της εναέριας κυκλοφορίας και την επίτευξη του σκοπού της παρουσίας των ενόπλων δυνάμεων του Αποστέλλοντος Κράτους.

(5) Διευθέτηση απαιτήσεων

α) Για τη χρήση υπηρεσιακών οχημάτων ή στρατιωτικών αεροσκαφών, χερσαίων οχημάτων ή πλωτών μέσων των ενόπλων δυνάμεων του Αποστέλλοντος Κράτους ή για τη μεταφορά όπλων εντός της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας δε χρειάζεται ασφαλιστική κάλυψη για ευθύνη έναντι τρίτων. β) Κάθε πλευρά θα υποδείξει κεντρικές υπηρεσίες για τη διευθέτηση απαιτήσεων σύμφωνα με τις υφιστάμενες συμφωνίες.

(6) Χερσαίες ασκήσεις

α) Οι ασκήσεις θα διέπονται από τους γερμανικούς κανονισμούς.

β) Οι ασκήσεις κανονικά θα γίνονται σε ιδιοκτησία του Ομοσπονδιακού Στρατού ή σε οποιαδήποτε ιδιοκτησία που θα παραχωρείται στις ένοπλες δυνάμεις που σταθμεύουν στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας προς αποκλειστική χρήση τους.

γ) Αν ο σκοπός της άσκησης δεν είναι δυνατό να επιτευχθεί σε τέτοια ιδιοκτησία, οι ελιγμοί και άλλες εκπαιδευτικές ασκήσεις μπορούν να διεξάγονται σε ανοικτό χώρο, με την επιφύλαξη της έγκρισης των αρμόδιων γερμανικών αρχών. Η διαδικασία ειδοποίησης, συντονισμού και χορήγησης έγκρισης θα συμφωνείται μεταξύ των αρμόδιων αρχών.

(7) Αεροπορικές ασκήσεις

α) Οι αεροπορικές ασκήσεις θα διέπονται από τους γερμανικούς κανονισμούς για την είσοδο και χρήση του γερμανικού εναέριου χώρου καθώς και τη χρήση αεροπορικών εγκαταστάσεων και μέσων που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής των Προτύπων και της Προτεινόμενης Πρακτικής του Διεθνούς Οργανισμού Πολιτικής Αεροπορίας και, επιπλέον, από τις ισχύουσες διαδικασίες ειδοποίησης, έγκρισης και συντονισμού που περιέχονται στους

σχετικούς νόμους, άλλους, κανονισμούς και δημοσιεύσεις.

β) Οι γερμανικοί κανονισμοί για την είσοδο και χρήση του γερμανικού εναέριου χώρου και τη χρήση αεροπορικών εγκαταστάσεων και μέσων, καθώς και οι ισχύουσες διαδικασίες ειδοποίησης, έγκρισης και συντονισμού που περιέχονται στους σχετικούς νόμους, άλλους κανονισμούς και δημοσιεύσεις περιλαμβάνουν το Νόμο περί Εναέριας Κυκλοφορίας και τους πολιτικούς και στρατιωτικούς κανονισμούς και διοικητικούς κανόνες που έχουν εκδοθεί σύμφωνα με αυτόν.

γ) Τα πληρώματα των αεροσκαφών που συμμετέχουν σε εκπαιδευτική άσκηση πρέπει να διαθέτουν καλή γνώση της αγγλικής γλώσσας, όπου είναι απαραίτητη για λόγους ασφάλειας των πτήσεων ή ελέγχου της εναέριας κυκλοφορίας.

(8) Ασκήσεις στα γερμανικά χωρικά ύδατα

α) Οι ασκήσεις που περιλαμβάνουν πολεμικά και βοηθητικοί πλοία του Αποστέλλοντος Κράτους στα χωρικά και τα εσωτερικά ύδατα της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας θα διέπονται από τους γερμανικούς κανονισμούς.

β) Η χρήση αεροσκαφών μεταφερόμενων από πλωτά μέσα υπόκειται στις διατάξεις της ανωτέρω παραγράφου 7.

3. Η παρούσα Συμφωνία θα συναφθεί στα Αγγλικά και τα Γαλλικά, που είναι οι επίσημες γλώσσες του ΝΑΤΟ, καθώς και τα Γερμανικά, ως γλώσσα του κράτους υποδοχής, και τα τρία κείμενα θα είναι εξίσου αυθεντικά. Θα είναι ανοικτή για προσχώρηση από την Κυβέρνηση κάθε Συμβαλλομένου Μέρους της Συμφωνίας της 19ης Ιουνίου 1951 μεταξύ των Μερών του Βορειοατλαντικού Συμφώνου σχετικά με το Καθεστώς των Δυνάμεών τους με τη ρητή συγκατάθεση της Κυβέρνησης της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας μετά από διαβουλεύσεις με τα Μέρη της παρούσας Συμφωνίας. Η προσχώρηση θα πραγματοποιείται με την κατάθεση εγγράφου προσχώρησης στην Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας. Αν οι Κυβερνήσεις του Βασιλείου της Δανίας, της Ελληνικής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Ιταλίας, του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου, του Βασιλείου της Νορβηγίας, της Δημοκρατίας της Πορτογαλίας του Βασιλείου της Ισπανίας και της Τουρκικής Δημοκρατίας συμφωνούν με το περιεχόμενο της παρούσας Διακοίνωσης, η παρούσα Διακοίνωση και οι απαντητικές Διακοινώσεις των Υμετέρων Εξοχοτήτων με τις οποίες θα εκφράζεται η συμφωνία τους θα αποτελέσουν Συμφωνία μεταξύ των Κυβερνήσεών μας. Μόλις δύο Κυβερνήσεις, μία εκ των οποίων η Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, αλληλοενημερωθούν εγγράφως σχετικά με την εκπλήρωση των εθνικών υποχρεώσεων για την έναρξη ισχύος της, η Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ μεταξύ των Κυβερνήσεων αυτών, οπότε η ημερομηνία λήψης της τελευταίας έγγραφης ειδοποίησης θα θεωρηθεί ημερομηνία έναρξης της ισχύος της. Για κάθε προσχωρούν Κράτος, η παρούσα Συμφωνία θα τίθεται σε ισχύ την 30ή ημέρα από την αποστολή ειδοποίησης από την Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας στην Κυβέρνηση του προσχωρούντος Κράτους σχετικά με τη συγκατάθεσή της.

Παρακαλώ δεχθείτε, Εξοχότατοι, τη διαβεβαίωση της υψηλής εκτίμησής μου.

(υπογραφή) Δρ Χανς - Φρίντριχ φον Πλετζ

Ο ΠΡΕΣΒΕΥΤΗΣ
[ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΕΛΛΟΝΤΟΣ ΚΡΑΤΟΥΣ]

Εξοχότατε,

Έχω την τιμή να επιβεβαιώσω τη λήψη της Διακοίνωσής σας της ... και να σας ενημερώσω ότι η Κυβέρνηση τ.. [Αποστέλλοντος Κράτους] συμφωνεί με την πρόταση της Κυβέρνησης της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας. Ως εκ τούτου, η Διακοίνωσή σας της ... και η παρούσα απαντητική Διακοίνωση θα αποτελέσουν Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης τ... [του Αποστέλλοντος Κράτους] και της Κυβέρνησης της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας. Η Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ μεταξύ των δύο Κυβερνήσεων μόλις αλληλοενημερωθούν εγγράφως σχετικά με την εκπλήρωση των εθνικών υποχρεώσεων για την έναρξη ισχύος της, οπότε η ημερομηνία λήψης της τελευταίας έγγραφης ειδοποίησης θα θεωρηθεί ημερομηνία έναρξης της ισχύος της. Παρακαλώ δεχθείτε, Εξοχότατε, τη διαβεβαίωση της υψηλής εκτίμησής μου.

Προς: Τον Εξοχότατο Δρα Χανς - Φρίντριχ φον Πλετζ
Υπουργό Εξωτερικών
Ομοσπονδιακό Υπουργείο Εξωτερικών
Βόννη

• • •

ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Υπουργός Εξωτερικών Βόννη,

Δηλώσεις περί Ποινικής Δικαιοδοσίας

(1) Η Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας θα παραιτηθεί από τη γερμανική ποινική δικαιοδοσία επί των μελών των ενόπλων δυνάμεων τ... [του Αποστέλλοντος Κράτους], εκτός αν η άσκηση ποινικής δικαιοδοσίας καθίσταται αναγκαία λόγω ουσιαστικών συμφερόντων της γερμανικής, απονομής δικαιοσύνης.

(2) Οι αρμόδιες γερμανικές αρχές και δικαστήρια, σύμφωνα με το εθνικό δίκαιο, συμπεριλαμβανομένων των υποχρεώσεων που απορρέουν από διεθνείς συμφωνίες, θα παρέχουν δικαστική συνδρομή στις αρμόδιες αρχές και δικαστήρια τ... [του Αποστέλλοντος Κράτους] προς υποστήριξη των ποινικών διαδικασιών τους.

Δρ Χανς - Φρίντριχ φον Πλετζ

• • •

Ο ΠΡΕΣΒΕΥΤΗΣ
[ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΕΛΛΟΝΤΟΣ ΚΡΑΤΟΥΣ]

Δηλώσεις περί Ποινικής Δικαιοδοσίας (1) Οι στρατιωτικές αρχές τ... [του Αποστέλλοντος Κράτους] δε θα κάνουν χρήση του δικαιώματός τους να ασκούν ποινική δικαιοδοσία στην επικράτεια της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας εκτός από την περίπτωση αδικημάτων τα οποία η στρατιωτική ιεραρχία και οι στρατοδίκες είναι εξουσιοδοτημένοι να τιμωρούν σύμφωνα με τη νομοθεσία τ... [του Αποστέλλοντος Κράτους]. Το δικαίωμα εκτέλεσης ανακριτικών μέτρων παραμένει ανεπηρέαστο. Οι στερητικές της ελευθερίας ποινές δε θα εκτελούνται στην επικράτεια της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας.

(2) Αν η Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας παραιτηθεί από την άσκηση της γερμανικής δικαιοδοσίας, ο/η/το [Απόστελλον Κράτος], μετά από αίτηση των γερμανικών αρχών, θα απομακρύνει πάραυτα από την Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας μέλη των ενόπλων

δυνάμεών του για τα οποία υπάρχουν υπόνοιες ότι διέπραξαν ποινικό αδίκημα κατά τη διάρκεια της παραμονής τους στη γερμανική επικράτεια και, κατόπιν αιτήματος της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, θα υποβάλλει την υπόθεση στις αρμόδιες αρχές του για θέματα άσκησης ποινικής δίωξης εντός των ορίων του εθνικού νομικού συστήματός του. Αν η Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας δεν παραιτηθεί από την άσκηση της γερμανικής δικαιοδοσίας, ο/η/το [Αποστέλλον Κράτος], εντός των ορίων του εθνικού νομικού συστήματός του, θα ασκεί την επιρροή του ώστε να εξαναγκάσει τα μέλη των ενόπλων δυνάμεών του για τα οποία υπάρχουν υπόνοιες ότι διέπραξαν ποινικό αδίκημα κατά τη διάρκεια της παραμονής τους στη γερμανική επικράτεια να υποβληθούν σε ποινική διαδικασία την οποία θα εγείρουν οι αρμόδιες γερμανικές αρχές και δικαστήρια.

(3) Οι αρμόδιες αρχές και δικαστήρια τ... [του Αποστέλλοντος Κράτους], σύμφωνα με το εθνικό δίκαιο, συμπεριλαμβανομένων των υποχρεώσεων που απορρέουν από διεθνείς συμφωνίες, θα παρέχουν δικαστική συνδρομή στις αρμόδιες γερμανικές αρχές και δικαστήρια προς υποστήριξη των ποινικών διαδικασιών τους.

• • •

ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Υπουργός Εξωτερικών Βόννη, 29 Απριλίου 1998

Εξοχότατοι,

Έχω την τιμή να αναφερθώ στις συνομιλίες που διεξήχθησαν μεταξύ των αντιπροσώπων της Κυβέρνησης της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας και αντιπροσώπων των Κυβερνήσεων του Βασιλείου της Δανίας, της Ελληνικής Δημοκρατίας, του Βασιλείου της Ισπανίας, της Δημοκρατίας της Ιταλίας, του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου, του Βασιλείου της Νορβηγίας, της Δημοκρατίας της Πορτογαλίας και της Τουρκικής Δημοκρατίας σχετικά με το καθεστώς των δυνάμεών τους κατά τη διάρκεια προσωρινών διαμονών τους στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας, και έχω την τιμή να προτείνω στις Κυβερνήσεις σας εκ μέρους της Κυβερνήσεως της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας να συναφθεί η εξής συμφωνία:

Προς:

Τον Εξοχότατο Πρεσβευτή του Βασιλείου της Δανίας Μπεντ Χαακόνσεν

Τον Εξοχότατο Πρεσβευτή της Ελληνικής Δημοκρατίας Δρα Κωνσταντίνο Αιλιανό

Τον Εξοχότατο Πρεσβευτή του Βασιλείου της Ισπανίας Χοσέ Πέντρο Σεμπαστιάν ντε Ερίκε υ Γκόμεθ - Ασέμπο

Τον Εξοχότατο Πρεσβευτή της Δημοκρατίας της Ιταλίας Έντσο Περλότ

Τον Εξοχότατο Πρεσβευτή του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου Δρα Ζυλιέν Αλέξ

Τον Εξοχότατο Πρεσβευτή του Βασιλείου της Νορβηγίας Μόρτεν Βέτλαντ

Τον Εξοχότατο Πρεσβευτή της Δημοκρατίας της Πορτογαλίας Δρα Λουις Πάθος Αλόνσο

Τον Εξοχότατο Πρεσβευτή της Τουρκικής Δημοκρατίας Βολκάν Βουράλ Βόννη

1. (1) Οι ένοπλες δυνάμεις του Βασιλείου της Δανίας, της Ελληνικής Δημοκρατίας, του Βασιλείου της Ισπανίας, της Δημοκρατίας της Ιταλίας, του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου, του Βασιλείου της Νορβηγίας, της Δημοκρατίας της Πορτογαλίας και της Τουρκικής Δημοκρατίας, το πολιτικό προσωπικό τους, τα μέλη τους και τα εξαρτημένα, ·μέλη των οικογενειών τους μπορούν, με την έγκριση της Ομοσπονδιακής Κυβέρνησης, να διαμένουν προσωρινά στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας. Η απόφαση της Ομοσπονδιακής Κυβέρνησης θα λαμβάνεται σύμφωνα με την παράγραφο 3 του άρθρου 5 της Συνθήκης της 12ης Σεπτεμβρίου 1990 για την Τελική Ρύθμιση σχετικά με τη Γερμανία και σύμφωνα με τα Συμφωνηθέντα Πρακτικά της Συνθήκης αυτής με την ίδια ημερομηνία.

(2) Αυτές οι ένοπλες δυνάμεις, το πολιτικό προσωπικό τους, τα μελή τους και τα εξαρτημένα μέλη των οικογενειών τους θα έχουν το ίδιο νομικό καθεστώς στα Ομόσπονδα Κρατίδια του Βερολίνου, του Βραδεμβούργου, του Μεκλεμβούργου - Δυτικής Πομερανίας, της Σαξονίας, της Σαξονίας - Άνχαλτ και της Θουριγγίας με αυτό που τους χορηγήθηκε στα Ομόσπονδα Κρατίδια της Βάδης - Βυρτεμβέργης, Βαυαρίας, Βρέμης, Αμβούργου, Έσσης, Κάτω Σαξονίας, Βόρειας Ρηνανίας - Βεστφαλίας, Ρηνανίας - Παλατινάτου, Ζάαρλαντ και Σλέσβιγκ - Χόλσταϊν.

2. Αναφορικά με την παρουσία για ασκήσεις, χερσαία διέλευση και εκπαίδευση μονάδων στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας, ισχύουν οι εξής πρόσθετες διατάξεις:

(1) Τηλεπικοινωνίες

α) Η χρήση υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών που προσφέρονται στο κοινό στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας υπόκειται τόσο στους γενικούς γερμανικούς κανονισμούς όσο και στους, αντίστοιχους όρους άσκησης επιχειρηματικών δραστηριοτήτων των προμηθευτών των υπηρεσιών. Αυτό ισχύει ιδιαίτερα για, τον τρόπο υπολογισμού των οφειλόμενων πληρωμών και τον τρόπο σύνταξης και εξόφλησης των τιμολογίων.

β) Οι ένοπλες δυνάμεις του Αποστέλλοντος Κράτους μπορούν, όπου είναι απαραίτητο για την επίτευξη του σκοπού της διαμονής τους στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας, να συστήνουν και να θέτουν σε λειτουργία τηλεπικοινωνιακές εγκαταστάσεις, συμπεριλαμβανομένων συστημάτων ραδιοεπικοινωνιών, με την επιφύλαξη της έγκρισης των αρμόδιων γερμανικών αρχών. Αν χρειάζεται άδεια λειτουργίας τέτοιων εγκαταστάσεων, θα χορηγείται από το Ομοσπονδιακό Υπουργείο Ταχυδρομείων και Τηλεπικοινωνιών.

γ) Άδειες θα απαιτούνται για τηλεπικοινωνιακές εγκαταστάσεις των ενόπλων δυνάμεων του Αποστέλλοντος Κράτους που πρόκειται να συνδεθούν με ζεύξεις ή γραμμές μετάδοσης των τηλεπικοινωνιακών δικτύων της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας . Η διαδικασία αδειοδότησης συστημάτων ραδιοεπικοινωνιών θα ορισθούν με ειδική ρύθμιση που θα συμφωνηθεί μεταξύ του Ομοσπονδιακού Υπουργείου Ταχυδρομείων και Τηλεπικοινωνιών και των αρμόδιων υπηρεσιών του Αποστέλλοντος Κράτους.

δ) Όταν βρίσκονται στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας, οι ένοπλες δυνάμεις του Αποστέλλοντος Κράτους θα χρησιμοποιούν μόνο τις συχνότητες που θα τους παραχωρηθούν από τις αρμόδιες γερμανικές αρχές. Η διαδικασία παραχώρησης και αλλαγής των συχνοτήτων θα καθορισθεί με ειδική ρύθμιση που θα συμφωνηθεί μεταξύ του Ομοσπονδιακού Υπουργείου Ταχυδρομείων και Τηλεπικοινωνιών και των αρμόδιων υπηρεσιών του Απο-

στέλλοντος Κράτους. Στο τέλος της διαμονής των ενόπλων δυνάμεων του Αποστέλλοντος Κράτους, οι συχνότητες θα επιστραφούν στις γερμανικές αρχές.

ε) Οι ένοπλες δυνάμεις του Αποστέλλοντος Κράτους θα λάβουν όλα τα αναγκαία μέτρα για να αποφευχθούν οι παρεμβολές των δικών τους τηλεπικοινωνιών ή άλλων ηλεκτρολογικών εγκαταστάσεων στα τηλεπικοινωνιακά δίκτυα της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας. Όταν οι ραδιοσταθμοί των ενόπλων δυνάμεων του Αποστέλλοντος Κράτους προκαλούν επιβλαβείς ραδιοπαρεμβολές σε ραδιοσταθμούς που βρίσκονται εκτός Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας ή υφίστανται επιβλαβείς ραδιοπαρεμβολές από τέτοιους σταθμούς, οι γερμανικές αρχές θα προβαίνουν σε ενέργειες σύμφωνα με τις διατάξεις του Καταστατικού και της Σύμβασης (όπως έχουν τροποποιηθεί) της Διεθνούς Ένωσης Τηλεπικοινωνιών και των Κανονισμών Ραδιοεπικοινωνιών. Στο βαθμό που το επιτρέπουν οι ισχύουσες διατάξεις, οι γερμανικές αρχές θα λαμβάνουν όλα τα απαραίτητα μέτρα για την αποφυγή της πρόκλησης παρεμβολών από τις γερμανικές τηλεπικοινωνίες ή άλλες ηλεκτρολογικές εγκαταστάσεις στις τηλεπικοινωνιακές εγκαταστάσεις των ενόπλων δυνάμεων του Αποστέλλοντος Κράτους. Στην περίπτωση ηλεκτρομαγνητικής παρεμβολής, ισχύουν οι διατάξεις του Νόμου περί Ηλεκτρομαγνητικής Συμβατότητας Εξοπλισμού. Αν αποδειχθεί αναγκαίο να απενεργοποιηθεί η πηγή της παρεμβολής, αυτό θα γίνεται από τις ένοπλες δυνάμεις του Αποστέλλοντος Κράτους χωρίς καθυστέρηση.

(2) Δημόσια υγεία

α) Σε σχέση με τη δημόσια υγεία θα τηρούνται οι σχετικές διεθνείς διατάξεις και οι εθνικές νομικές διατάξεις της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας.

β) Η πρόληψη και ο έλεγχος της μετάδοσης λοιμωδών νόσων σε ανθρώπους, ζώα και φυτά καθώς και η πρόληψη της εξάπλωσης και ο έλεγχος των φυτικών παρασίτων στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας διέπονται από τις σχετικές γερμανικές νομικές διατάξεις. Οι αρμόδιες υπηρεσίες του Ομοσπονδιακού Στρατού (Bundeswehr) θα λαμβάνουν μέτρα σύμφωνα με την νομοθεσία που αφορά τον έλεγχο επιδημιών, τον έλεγχο επιζωοτικών νόσων, τον έλεγχο τροφίμων και φαρμάκων, την επιθεώρηση κρεάτων, την επιθεώρηση πουλερικών και τον υγειονομικό έλεγχο, σε· συνεργασία με τις στρατιωτικές αρχές του Αποστέλλοντος Κράτους.

(3) Προστασία του περιβάλλοντος

α) Το Αποστέλλον Κράτος αναγνωρίζει και παραδέχεται τη σημασία της προστασίας του περιβάλλοντος στο πλαίσιο των δραστηριοτήτων των ενόπλων δυνάμεών του στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας. Οι ένοπλες δυνάμεις του Αποστέλλοντος Κράτους θα σέβονται και θα εφαρμόζουν τη γερμανική νομοθεσία περί προστασίας του περιβάλλοντος, εκτός αν γίνουν άλλες ρυθμίσεις.

β) Πέραν από το σεβασμό και την εφαρμογή του γερμανικού δικαίου, πρέπει να αποφεύγεται η ρύπανση του περιβάλλοντος και, όταν οι επιβλαβείς επιπτώσεις είναι αναπόφευκτες, να λαμβάνονται τα κατάλληλα μέτρα επανόρθωσης ή εξισορρόπησης για την αντιστάθμιση των επιπτώσεων αυτών.

γ) Για τη μεταφορά όπλων, βαρέος εξοπλισμού ή επικίνδυνων υλικών, πρέπει να δίνεται προτεραιότητα στις σιδηροδρομικές μεταφορές και τις μεταφορές με πλωτά μέσα. Ρυθμίσεις σχετικά με τις διαδρομές μεταφοράς θα συμφωνούνται μεταξύ των ενόπλων δυνάμεων σε συνεννόηση με τις αρμόδιες γερμανικές αρχές.

δ) Κατά το χειρισμό των αεροσκαφών, πλωτών μέσων και χερσαίων οχημάτων τους στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας, οι ένοπλες δυνάμεις του Αποστέλλοντος Κράτους θα χρησιμοποιούν, σύμφωνα με τους γερμανικούς περιβαλλοντικούς κανονισμούς, μόνο καύσιμα, λιπαντικά και πρόσθετες ουσίες χαμηλής περιεκτικότητας σε ρύπους, στο βαθμό που η χρήση τους είναι συμβατή με τις τεχνικές προδιαγραφές αυτών των σκαφών ή οχημάτων. Όσον αφορά τα επιβατηγά αυτοκίνητα και τα εμπορικά οχήματα, θα τηρούνται οι γερμανικοί κανόνες και κανονισμοί για τον περιορισμό του θορύβου και της εκπομπής καυσαερίων, εκτός αν είναι εξαιρετικά επαχθείς.

ε) Όσον αφορά τις εκπαιδευτικές εγκαταστάσεις, θα τηρούνται οι ισχύοντες κανόνες χρήσης τους, και ιδιαίτερα οι διατάξεις ασφάλειας και οι διατάξεις για την προστασία του περιβάλλοντος. Το ίδιο ισχύει και σχετικά με τους κανονισμούς υπηρεσίας του Ομοσπονδιακού Στρατού που διέπουν τους ελιγμούς και τις ασκήσεις. Το Ομοσπονδιακό Υπουργείο Άμυνας θα ορίσει ειδικούς κανόνες νυκτερινών βολών και ασκήσεων βολής σε Κυριακές και δημόσιες αργίες.

στ) θα τηρούνται οι διατάξεις των γερμανικών αρχών σχετικά με την αποφυγή της ρύπανσης και τις περιβαλλοντικά αποτελεσματικές μορφές ανακύκλωσης ή άλλες μορφές διάθεσης απορριμμάτων. Αποκλείεται η διάθεση μη αναλωθέντων πυρομαχικών μέσω έκρηξης ή αποτέφρωσης σε εγκαταστάσεις οι οποίες δεν είναι εγκεκριμένες για το σκοπό αυτό.

ζ) Οι αρμόδιες αρχές και οι ένοπλες δυνάμεις των Μερών στην παρούσα Συμφωνία θα συνεργάζονται στενά σε όλα τα θέματα προστασίας του περιβάλλοντος, ιδιαίτερα κατά την προπαρασκευή ασκήσεων.

(4) Χειρισμός οχημάτων των ενόπλων δυνάμεων του Αποστέλλοντος Κράτους.

α) Μεταφορές και άλλες μετακινήσεις εντός των ορίων που επιβάλλονται από τις γερμανικές νομικές διατάξεις και άλλες ισχύουσες διεθνείς συμφωνίες καθώς και από τις σχετικές τεχνικές ρυθμίσεις και διαδικασίες θεωρούνται εγκεκριμένες. Όταν απαιτούνται ειδικές ή έκτακτες άδειες καθώς και εξαιρέσεις από την εφαρμογή νομικών διατάξεων σχετικά με τη μεταφορά επικίνδυνων υλικών για στρατιωτικές κινήσεις και μεταφορές, θα χορηγούνται ή θα λαμβάνονται από υπηρεσίες του Ομοσπονδιακού Στρατού.

β) Οι αρμόδιες υπηρεσίες του Ομοσπονδιακού Στρατού θα συντονίζουν την εκπροσώπηση των στρατιωτικών συμφερόντων των ενόπλων δυνάμεων του Αποστέλλοντος Κράτους σε θέματα κυκλοφορίας έναντι των πολιτικών αρχών. Επίσης, θα συντονίζουν την εκτέλεση κυκλοφοριακών στρατιωτικών μετακινήσεων μεταξύ διαφόρων Αποστελλόντων Κρατών και μεταξύ αυτών και της κυκλοφορίας πολιτικών οχημάτων. Ο τρόπος και η έκταση αυτού του συντονισμού θα καθορίζεται από τις αρμόδιες γερμανικές υπηρεσίες.

γ) Τα δικαιώματα λειτουργίας των γερμανικών σιδηροδρομικών αρχών παραμένουν ανεπηρέαστα. Οι αρμόδιες αρχές του Αποστέλλοντος Κράτους και οι ενδιαφερόμε-

νες γερμανικές σιδηροδρομικές αρχές θα συνάπτουν συμφωνίες για τη χρήση εμπορευμάτων, βαγονιών και επιβατηγών αυτοκινήτων του Αποστέλλοντος Κράτους και τη χρήση υποδομής όποτε χρησιμοποιούνται σιδηροδρομικές μηχανές του Αποστέλλοντος Κράτους. Όταν υπάρχει πρόθεση παρέκκλισης από τις νομοθετικές απαιτήσεις σχετικά με τη φύση και τη χρήση των σιδηροδρομικών οχημάτων του Αποστέλλοντος Κράτους, οι σιδηροδρομικές αρχές του αφορώμενου Κράτους θα υποβάλλουν αίτηση στις γερμανικές σιδηροδρομικές αρχές για τις απαραίτητες άδειες.

δ) Τα μέλη των ενόπλων δυνάμεων του Αποστέλλοντος Κράτους θα υπάγονται στους γερμανικούς κανονισμούς κυκλοφορίας, συμπεριλαμβανομένων των κανονισμών συμπεριφοράς σε τόπο ατυχήματος καθώς και των κανονισμών μεταφοράς επικίνδυνων υλικών. Την τήρηση αυτών των, κανονισμών θα παρακολουθούν οι αρμόδιες γερμανικές αρχές. Για να διευκολυνθεί η παρακολούθηση αυτή, μπορεί η παρακολούθηση να εκτελείται από κοινού με τις αρμόδιες υπηρεσίες του Αποστέλλοντος Κράτους.

ε) Οι ένοπλες δυνάμεις του Αποστέλλοντος Κράτους θα τηρούν τους βασικούς κανονισμούς ασφάλειας κυκλοφορίας. Στο πλαίσιο αυτό, μπορούν να εφαρμόζουν τα δικά τους πρότυπα στο σχεδιασμό, την κατασκευή και εξοπλισμό· μηχανοκίνητων οχημάτων, ρυμουλκούμενων οχημάτων, πλωτών μέσων εσωτερικής ναυσιπλοΐας ή αεροσκαφών. Οι αρχές των Μερών της παρούσας Συμφωνίας θα συνεργάζονται στενά κατά την εφαρμογή των κανονισμών αυτών.

στ) Εκτός από την περίπτωση ατυχήματος, τα μηχανοκίνητα οχήματα και ρυμουλκούμενα που υπερβαίνουν τα όρια διαστάσεων, φόρτου άξονα, συνολικού βάρους ή αριθμού που ορίζονται στους γερμανικούς κανονισμούς κυκλοφορίας μπορούν να χρησιμοποιούνται σε δρόμους εκτός του συμφωνηθέντος δικτύου μόνο με την άδεια των αρμόδιων γερμανικών αρχών. Τα ερπυστριοφόρα οχήματα δεν μπορούν να χρησιμοποιούνται σε δημόσιους αυτοκινητόδρομους και παρόδους χωρίς καλύμματα ερπυστριών. Έξω από τους χώρους εκπαίδευσης, τα ερπυστριοφόρα οχήματα γενικά θα μεταφέρονται σιδηροδρομικώς.

ζ) Εκτός από την περίπτωση έκτακτης ανάγκης, τα μέλη των ενόπλων δυνάμεων του Αποστέλλοντος Κράτους μπορούν να χειρίζονται στρατιωτικά αεροσκάφη σε πολιτικούς χώρους προσγείωσης της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας μόνο με την άδεια των αρμόδιων γερμανικών αρχών.

η) Τα Μέρη της παρούσας Συμφωνίας θα συντονίζουν όλα τα συστήματα εναέριας κυκλοφορίας που θα συστήσουν και θα θέσουν σε λειτουργία, καθώς και τα σχετικά συστήματα τηλεπικοινωνιών, όπου αυτό είναι αναγκαίο για την εξασφάλιση της ασφάλειας της εναέριας κυκλοφορίας και την επίτευξη του σκοπού της παρουσίας των ενόπλων δυνάμεων του Αποστέλλοντος Κράτους.

(5) Διευθέτηση απαιτήσεων

α) Για τη χρήση υπηρεσιακών οχημάτων ή στρατιωτικών αεροσκαφών, χερσαίων οχημάτων ή πλωτών μέσων των ενόπλων δυνάμεων του Αποστέλλοντος Κράτους ή για τη μεταφορά όπλων εντός της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας δε χρειάζεται ασφαλιστική κάλυψη για ευθύνη έναντι τρίτων.

β) Κάθε πλευρά θα υποδείξει κεντρικές υπηρεσίες για τη διευθέτηση απαιτήσεων σύμφωνα με τις υφιστάμενες συμφωνίες.

(6) Χερσαίες ασκήσεις

α) Οι ασκήσεις θα διέπονται από τους γερμανικούς κανονισμούς.

β) Οι ασκήσεις κανονικά θα γίνονται σε ιδιοκτησία του Ομοσπονδιακού Στρατού ή σε οποιαδήποτε ιδιοκτησία που θα παραχωρείται στις ένοπλες δυνάμεις που σταθμεύουν στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας προς αποκλειστική χρήση τους.

γ) Αν ο σκοπός της άσκησης δεν είναι δυνατό να επιτευχθεί σε τέτοια ιδιοκτησία, οι ελιγμοί και άλλες εκπαιδευτικές ασκήσεις μπορούν να διεξάγονται σε ανοικτό χώρο, με την επιφύλαξη της έγκρισης των αρμόδιων γερμανικών αρχών. Η διαδικασία ειδοποίησης, συντονισμού και χορήγησης έγκρισης θα συμφωνείται μεταξύ των αρμόδιων αρχών.

(7) Αεροπορικές ασκήσεις

α) οι αεροπορικές ασκήσεις θα διέπονται από τους γερμανικούς κανονισμούς για την είσοδο και χρήση του γερμανικού εναέριου χώρου καθώς και τη χρήση αεροπορικών εγκαταστάσεων και μέσων που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής των Προτύπων και της Προτεινόμενης Πρακτικής του Διεθνούς Οργανισμού Πολιτικής Αεροπορίας και, επιπλέον, από τις ισχύουσες διαδικασίες ειδοποίησης, έγκρισης και συντονισμού που περιέχονται στους σχετικούς νόμους, άλλους κανονισμούς και δημοσιεύσεις.

β) Οι γερμανικοί κανονισμοί για την είσοδο και χρήση του γερμανικού εναέριου χώρου και τη χρήση αεροπορικών εγκαταστάσεων και μέσων, καθώς και οι ισχύουσες διαδικασίες ειδοποίησης, έγκρισης και συντονισμού που περιέχονται στους σχετικούς νόμους, άλλους κανονισμούς και δημοσιεύσεις περιλαμβάνουν το Νόμο περί Εναέριας Κυκλοφορίας και τους πολιτικούς και στρατιωτικούς κανονισμούς και διοικητικούς κανόνες που έχουν εκδοθεί σύμφωνα με αυτόν.

γ) Τα πληρώματα των αεροσκαφών που συμμετέχουν σε εκπαιδευτική άσκηση πρέπει να διαθέτουν καλή γνώση της αγγλικής γλώσσας, όπου είναι απαραίτητη για λόγους ασφάλειας των πτήσεων ή ελέγχου της εναέριας κυκλοφορίας.

(8) Ασκήσεις στα γερμανικά χωρικά ύδατα α) Οι ασκήσεις που περιλαμβάνουν πολεμικά και βοηθητικά πλοία του Αποστέλλοντος Κράτους στα χωρικά και τα εσωτερικά ύδατα της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας θα διέπονται από τους γερμανικούς κανονισμούς.

β) Η χρήση αεροσκαφών μεταφερόμενων από πλωτά μέσα υπόκειται στις διατάξεις της ανωτέρω παραγράφου 7.

3. Η παρούσα Συμφωνία θα συναφθεί στα Αγγλικά και τα Γαλλικά, που είναι οι επίσημες γλώσσες του ΝΑΤΟ, καθώς και τα Γερμανικά, ως γλώσσα του κράτους υποδοχής, και τα τρία κείμενα θα είναι εξίσου αυθεντικά. Θα είναι ανοικτή για προσχώρηση από την Κυβέρνηση κάθε Συμβαλλομένου Μέρους της Συμφωνίας της 19ης Ιουνίου 1951 μεταξύ των Μερών του Βορειοατλαντικού Συμφώνου σχετικά με το Καθεστώς των Δυνάμεών τους με τη ρητή συγκατάθεση της Κυβέρνησης της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας μετά από διαβουλεύσεις με τα Μέρη της παρούσας Συμφωνίας. Η προσχώρηση θα πραγματοποιείται με την κατάθεση εγγράφου προσχώρησης στην Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας.

Αν οι Κυβερνήσεις του Βασιλείου της Δανίας, της Ελληνικής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Ιταλίας, του Με-

γάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου, του Βασιλείου της Νορβηγίας, της Δημοκρατίας της Πορτογαλίας, του Βασιλείου της Ισπανίας και της Τουρκικής Δημοκρατίας συμφωνούν με το περιεχόμενο της παρούσας Διακοίνωσης, η παρούσα Διακοίνωση και οι απαντητικές Διακοινώσεις των Υμετέρων Εξοχοτήτων με τις οποίες θα εκφράζεται η συμφωνία τους θα αποτελέσουν Συμφωνία μεταξύ των Κυβερνήσεών μας. Μόλις δυο Κυβερνήσεις, μία εκ των οποίων η Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, αλληλοενημερωθούν εγγράφως σχετικά με την εκπλήρωση των εθνικών υποχρεώσεων για την έναρξη ισχύος της, η Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ μεταξύ των Κυβερνήσεων αυτών, οπότε η ημερομηνία λήψης της τελευταίας έγγραφης ειδοποίησης θα θεωρηθεί ημερομηνία έναρξης της ισχύος της. Για κάθε· προσχωρούν Κράτος, η παρούσα Συμφωνία θα τίθεται σε ισχύ την 30ή ημέρα από την αποστολή ειδοποίησης από την Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας στην Κυβέρνηση του προσχωρούντος Κράτους σχετικά με τη συγκατάθεσή της.

Παρακαλώ δεχθείτε, Εξοχότατοι, τη διαβεβαίωση της υψηλής εκτίμησής μου.

(υπογραφή)

•••

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΠΡΕΣΒΕΙΑ
ΒΟΝΝΗ
Ο ΠΡΕΣΒΕΥΤΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
Βόννη, 29 Απριλίου 1998

Εξοχότατε,

Έχω την τιμή να επιβεβαιώσω τη λήψη της Διακοίνωσής σας της 29ης Απριλίου 1998 και να σας ενημερώσω ότι η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας συμφωνεί με την πρόταση της Κυβέρνησης της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας. Ως εκ τούτου, η Διακοίνωσή σας της 29ης Απριλίου 1998 και η παρούσα απαντητική Διακοίνωση θα αποτελέσουν Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας. Η Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ μεταξύ των δύο Κυβερνήσεων μόλις αλληλοενημερωθούν εγγράφως σχετικά με την εκπλήρωση των εθνικών υποχρεώσεων για την έναρξη ισχύος της, οπότε η ημερομηνία λήψης της τελευταίας έγγραφης ειδοποίησης θα θεωρηθεί ημερομηνία έναρξης της ισχύος της.

Παρακαλώ δεχθείτε. Εξοχότατε, τη διαβεβαίωση της υψηλής εκτίμησής μου.

(υπογραφή)

Δρ Κωστής Αιλιανός
Πρεσβευτής της Ελληνικής Δημοκρατίας

Προς: Τον Εξοχότατο Δρα Χανς - Φρίντριχ φον Πλετζ Υπουργό Εξωτερικών Ομοσπονδιακό Υπουργείο Εξωτερικών
Βόννη

•••

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΠΡΕΣΒΕΙΑ
ΒΟΝΝΗ
Ο ΠΡΕΣΒΕΥΤΗΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
Βόννη, 29 Απριλίου 1998

Δηλώσεις περί Ποινικής Δικαιοδοσίας

(1) Οι στρατιωτικές αρχές της Ελληνικής Δημοκρατίας δε θα κάνουν χρήση του δικαιώματός τους να ασκούν ποινική δικαιοδοσία στην επικράτεια της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας εκτός από την περίπτωση αδικημάτων τα οποία η στρατιωτική ιεραρχία και οι στρατοδίκες είναι εξουσιοδοτημένοι να τιμωρούν σύμφωνα με τη νομοθεσία της Ελληνικής Δημοκρατίας. Το δικαίωμα εκτέλεσης ανακριτικών μέτρων παραμένει ανεπηρέαστο. Οι στερητικές της ελευθερίας ποινές δε θα εκτελούνται στην επικράτεια της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας.

(2) Αν η Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας παραιτηθεί από την άσκηση της γερμανικής δικαιοδοσίας, η Ελληνική Δημοκρατία, μετά από αίτηση των γερμανικών αρχών, θα απομακρύνει πάραυτα από την Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας μέλη των ενόπλων δυνάμεών της για τα οποία υπάρχουν υπόνοιες ότι διέπραξαν ποινικό αδίκημα κατά τη διάρκεια της παραμονής τους στη γερμανική επικράτεια και, κατόπιν αιτήματος της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, θα υποβάλλει την υπόθεση στις αρμόδιες αρχές της για θέματα άσκησης ποινικής δίωξης εντός των ορίων του εθνικού νομικού συστήματός της.

Αν η Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας δεν παραιτηθεί από την άσκηση της γερμανικής δικαιοδοσίας, η Ελληνική Δημοκρατία, εντός των ορίων του εθνικού νομικού συστήματός της, θα ασκεί την επιρροή της ώστε να εξαναγκάσει τα μέλη των ενόπλων δυνάμεών της για τα οποία υπάρχουν υπόνοιες ότι διέπραξαν ποινικό αδίκημα κατά τη διάρκεια της παραμονής τους στη γερμανική επικράτεια να υποβληθούν σε ποινική διαδικασία την οποία θα εγείρουν οι αρμόδιες γερμανικές αρχές και δικαστήρια.

(3) Οι αρμόδιες αρχές και δικαστήρια της Ελληνικής Δημοκρατίας, σύμφωνα με το εθνικό δίκαιο, συμπεριλαμβανομένων των υποχρεώσεων που απορρέουν από διεθνείς συμφωνίες, θα παρέχουν δικαστική συνδρομή στις αρμόδιες γερμανικές αρχές και δικαστήρια προς υποστήριξη των ποινικών διαδικασιών τους.

(υπογραφή)

Δρ Κωστής Αιλιανός
Πρεσβευτής της Ελληνικής Δημοκρατίας

AUSWAERTIGES AMT
(ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ)
Αρ. Πρ.: 503-330.00/12
Προς την Ελληνική Πρεσβεία στο Βερολίνο

ΡΗΜΑΤΙΚΗ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΗ

Το Υπουργείο Εξωτερικών λαμβάνει την τιμή, αναφερόμενο στη ρηματική διακοίνωση της Ελληνικής Πρεσβείας από 27 Μαΐου 2002 - Αριθ. Φ. 3111/3017/ΑΣ 981 - σχετικά με τις δηλώσεις της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας για την ποινική δικαιοδοσία στα πλαίσια της ανταλλαγής ρηματικών διακοινώσεων από 29 Απριλίου 1998 σχετικά με το νομικό καθεστώς των ενόπλων δυνάμεων της Δανίας, της Ελλάδος, της Ιταλίας, του Λουξεμβούργου, της Νορβηγίας, της Πορτογαλίας, της Ισπανίας και της Τουρκίας στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας, να διαβεβαιώσει την Ελληνική Πρεσβεία, ότι οι δηλώσεις αυτές έγιναν έναντι όλων των συμβαλλομένων με το

ίδιο περιεχόμενο ως προς τα ουσιαστικά θέματα που ρυθμίζονται με αυτές.

Η γερμανική δήλωση που έγινε από τον αναπλ. Υπουργό του Υπουργείου Εξωτερικών στις 29 Απριλίου 1998 έναντι του Πρέσβη της Ελληνικής Δημοκρατίας έχει, όπως προκύπτει από τη δημοσίευσή της στο Φύλλο Εφημερίδας της Κυβερνήσεως 1999 Μέρος II Σελ. 517, ως ακολούθως:

(1) Η Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας θα απόσχει από την άσκηση της γερμανικής δικαιοδοσίας για τα μέλη των ενόπλων δυνάμεων της Ελληνικής Δημοκρατίας σε περίπτωση διάπραξης αξιόποινων πράξεων, εκτός εάν σημαντικά συμφέροντα της γερμανικής δικαιοσύνης επιβάλλουν την άσκηση της δικαιοδοσίας αυτής.

(2) Οι αρμόδιες γερμανικές Αρχές και δικαστήρια θα παράσχουν στις αρμόδιες Αρχές και δικαστήρια της Ελληνικής Δημοκρατίας σύμφωνα με το εσωτερικό δίκαιο συμπεριλαμβανομένων των υποχρεώσεων που απορρέουν από τις διεθνείς συμβάσεις-συμφωνίες την απαραίτητη δικαστική συνδρομή και υποστήριξη σε ποινικές υποθέσεις.

Επισυνάπτεται αντίγραφο της δημοσίευσης στο Φύλλο Εφημερίδας της Κυβερνήσεως.

Το Υπουργείο Εξωτερικών επωφελείται της ευκαιρίας αυτής για να ανανεώσει προς την Ελληνική Πρεσβεία τη διαβεβαίωση της μεγάλης εκτιμήσεώς του.

Βερολίνο, 04 Ιουνίου 2002

(σφραγίδα)

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και των Συμφωνημένων Πρακτικών που κυρώνονται, καθώς και των ρηματικών διακοινώσεων και σχετικών δηλώσεων περί ασκήσεως ποινικής δικαιοδοσίας από την πλήρωση των προϋποθέσεων που θέτει η ανταλλαγή των διακοινώσεων μεταξύ της Κυβέρνησης της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας και της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας για την ολοκλήρωση των εθνικών υποχρεώσεων για τη θέση τους σε ισχύ.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 4 Δεκεμβρίου 2003

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ
Φ. ΠΕΤΣΑΛΝΙΚΟΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 4 Δεκεμβρίου 2003

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Φ. ΠΕΤΣΑΛΝΙΚΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ